Chandeigne

catalogue

ÉDITEUR - LIBRAIRIE
10, rue Tournefort – 75005 Paris
www.editionschandeigne.fr - editionschandeigne@orange.fr

Les éditions Chandeigne ont été créées
par Anne Lima et Michel Chandeigne en 1992.
D'abord spécialisées dans les récits de voyage et le monde lusophone,
elles ont diversifié leur catalogue en 20 ans en éditant également
des essais, des recueils de poésie, des beaux-livres
et des ouvrages pour la jeunesse, conçus et composés
dans leurs propres ateliers et réunis dans plusieurs collections
(Magellane, Magellane/Découverte, Bibliothèque Lusitane, Péninsules,
Série illustrée, Tamanoir, Grands Formats, A6 et Zoôn).

CHANDEIGNE – ÉDITEUR & LIBRAIRIE
10, rue Tournefort – 75005 Paris
Tél : 00 33 (0)1 43 36 78 47

www.editionschandeigne.fr - editionschandeigne@orange.fr

DIRECTION : ANNE LIMA
Direction des collections, conception graphique, composition, fabrication, cession de droits,
comptabilité, service de presse, livraisons, &c. : Anne Lima, Ana Torres & Michel Chandeigne

DIFFUSEUR-DISTRIBUTEUR AUPRÈS DES LIBRAIRES :
FRANCE - BELGIQUE : Volumen – SUISSE : Servidis – CANADA : Dimedia

Chandeigne est membre actif de l'association *Les éditeurs associés*
avec qui nous sommes présents sur de nombreux salons, organisons des expositions
et le festival Raccord(s) [dates 2015 : 7 au 12 avril].

Vous pouvez nous rencontrer et retrouver tout le catalogue Chandeigne à :

Librairie-galerie des éditeurs associés (10 rue Tournefort 75005 - 01 43 36 81 19)
www.leseditеursassocies.com.

Librairie portugaise & brésilienne (19/21 rue des Fossés St-Jacques 75005 - 01 43 36 34 37)
www.librairieportugaise.fr

Chandeigne est également membre de l'Alliance des éditeurs indépendants
(www.alliance-editeurs.org)

La Bibliothèque Lusitane propose des textes concernant tous les pays et communautés de langue ou culture portugaise dans le monde : le Portugal et le Brésil, bien sûr, mais aussi les cinq pays africains lusophones (Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, São Tomé & Príncipe), ainsi que Goa et Macao en Asie.

Il s'agit, publiés généralement en format de poche, d'ouvrages de synthèse historiques, littéraires ou sociologiques, ou d'œuvres littéraires (théâtre, nouvelles) présentées pour la plupart en édition bilingue.

La pluie ébahie

MIA COUTO

NOUVEAUTÉ

978-2-936732-086-1

À Senaller, un village dont on ne peut que partir, la pluie ne tombe plus, elle demeure en suspens. Le fleuve est à sec, la sécheresse menace. Le village est-il la proie d'un châtiment divin ou des rejets de l'usine installée à proximité ? Devant l'impuissance des commandeurs des nuages et des villageois, la mère du narrateur décide de se rendre à l'usine... Devenu le complice malgré lui d'un terrible secret, l'enfant n'a pas d'autre choix que de protéger sa mère de la fureur paternelle. La présence aimante du grand-père est l'unique refuge de l'enfant. Afin que la pluie tombe à nouveau, la famille devra dérouler les fils de son histoire et revivre la légende des Ntoweni.
Dans ce récit hanté par le conte, Mia Couto déploie toute sa puissance poétique et créatrice pour toucher au plus près la destinée des êtres dans un Mozambique encore à naître.

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2014, 96 p., 14 €

Le dernier vol du flamant

MIA COUTO

NOUVELLE ÉDITION

978-2-915540-49-9

Tizangara, village imaginaire du Mozambique, est le théâtre d'événements délirants. Les casques bleus explosent sans laisser de traces, si ce n'est celle de leur membre viril. Massimo Risi, inspecteur italien des Nations Unies, est dépêché sur les lieux pour élucider ces morts mystérieuses. Accompagné d'un traducteur, il arpente Tizangara à la recherche d'indices... Dans un humour décapant, Le dernier vol du flamant s'élève contre les vies brisées par le fracas des guerres et l'indigence des gouvernants.

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2009, 2e éd. 2015, 260 p., 20 €

MIA COUTO

Mia Couto, né en 1955 au Mozambique, a reçu les prix de la francophonie en 2012, Camões en 2013 et Neustadt en 2014.

« Mia Couto est un auteur mozambicain qui s'affirme de livre en livre comme le plus fascinant des écrivains de langue portugaise. » (L'Humanité).

« Mia Couto est avant tout poète car ce qui prime chez le Mozambicain est la musicalité de sa phrase, l'inventivité de ses images. L'étoffe textuelle de Couto est d'une richesse extraordinaire. » (Livres-Hebdo).

Le fil des missangas

MIA COUTO

LES VINGT-NEUF nouvelles réunies dans ce recueil sont autant de missangas assemblées autour d'un fil invisible. Lapidaires, ces nouvelles parfois cruelles versent souvent dans une ironie qui rend d'autant plus poignante la destinée des êtres. Au cortège de personnages féminins, ce sont les femmes qui donnent les missangas, se joignent des hommes, des laissés pour compte, des vieux qui revisitent leurs rêves, leurs amours déçues, leurs blessures assassines et la folie.

978-2-915540-16-5

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2010, 160 p., 15 €

Tombe, tombe au fond de l'eau

MIA COUTO

AU MOZAMBIQUE, au bord de l'océan indien : Zeca Perpétuo, un ancien pêcheur, n'a d'yeux que pour sa voisine, Dona Luarmina qui passe le plus clair de son temps à effeuiller des fleurs invisibles. Leurs rencontres, à la fois cocasses et poignantes, empruntent souvent des voies étranges. Ils en viennent à délivrer de lourds secrets. Iront-ils jusqu'au bout de leur dialogue alors que leur existence, déjà précaire, sombre inexorablement ?

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2005, 80 p., 12 €

978-2-915540-17-8

Récits & nouvelles du Cap-Vert

« CLARIDADE »

À TRAVERS les sept nouvelles de Manuel Lopes, Baltasar Lopes, António A. Gonçalves et Henrique Teixeira de Sousa, auteurs majeurs du Cap-Vert, nous découvrons des personnages se débattant contre de multiples difficultés liées au problème de la sécheresse et à la décadence du port de Mindelo. Face à ces obstacles, les accents mélancoliques de la morna traduisent à la fois une plainte et un attachement – « dichotomie du vouloir rester et du devoir partir ou du vouloir partir et du devoir rester ».

978-2-915540-25-3

Traduction de Michel Laban. – © 2006, 96 p., 12 €

Le retour du mort

SULEIMAN CASSAMO

« C'EST ÇA LA VIE ? Toujours-toujours des insultes, travailler toute la sainte journée comme un âne. » Ce début donne le ton de ces nouvelles. L'auteur, né en 1962, métis, retrouve les valeurs, la sensibilité, la voix même de l'Afrique profonde. Plein d'une tendresse de pitié pour la condition humiliée des hommes et surtout des femmes, il leur donne la parole : une parole gauche, comme infirme, douloureuse, dont la saveur, pour le lecteur occidental, ne ressemble à aucune autre.

Traduction d'Isabel Vale Ferreira et Annick Moreau – © 2012, 148 p., 13 €

978-2-915540-90-1

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-105-9

À Lisbonne j'ai pensé à toi

LUIZ RUFFATO

Comment parvient-on à arrêter de fumer ? À partir de cette question toute simple, Serginho en vient à raconter son histoire : sa vie faite de mauvais choix à Cataguases, ville du sud du Brésil, entre une mère protectrice, une femme folle à lier et une belle-famille opportuniste, ses envies de nouveau départ et son désir d'immigrer au Portugal, « terre d'avenir », avec Lisbonne la magnifique comme capitale.

Pourtant, l'enfer revêt de charmants atours et quand le rêve devient réalité, tout n'est plus si doré pour un étranger qui ne connaît pas les us et coutumes du pays, sans parler des subtilités linguistiques. Entre les recherches de logement, d'amis et surtout de travail, les problèmes se succèdent et ne se ressemblent pas. Surtout quand l'amour vient frapper à la porte...

À travers les aventures rocambolesques d'un « *brasuca* » gouailleur et maladroit, le livre dépeint avec réalisme et humour les péripéties d'un clandestin en Europe et révèle une Lisbonne dépaysante, loin des clichés de carte postale...

Un souvenir de la capitale portugaise aussi insolite que décapant !

Luiz Ruffato est aujourd'hui l'un des écrivains les plus novateurs de la littérature contemporaine brésilienne. Né en 1961 dans le Minas Gerais, cet auteur a remporté le prix Machado de Assis du meilleur roman en 2001 pour *Tant et tant de chevaux* (Métailié, 2012).

Traduction de Mathieu Dosse. – © 2015, 112 p., 16 €

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-080-9

Vies arides

GRACILIANO RAMOS

Dans Vies arides, aujourd'hui réédité dans une nouvelle traduction, Graciliano Ramos dépeint la situation sociale d'un Brésil nordestin où « convergent la dureté des rapports sociaux, la rudesse de ses habitants et la déshérence d'une région oubliée du reste du pays », mais c'est bien sûr la destinée de tous les hommes qui luttent pour survivre. Treize chapitres conçus comme des nouvelles, écrits dans un style réaliste et dépouillé, nous donnent tour à tour le point de vue, quasi objectif, de chacun des personnages.

Dans le sertão semi-désertique, poussés par la sécheresse et la famine, le vacher Fabiano, sa femme sinha Vitória, leurs deux enfants et la chienne Baleine s'installent dans une ferme abandonnée. Ils se mettent au service d'un maître qui les exploite et survivent dans le dénuement extrême. Dans ce monde seulement régi par les rapports de force et l'hostilité de la nature, la parole est rare et maladroite, la communication presque impossible. Finalement une nouvelle sécheresse ravage leur troupeau, les jetant dans une nouvelle errance. Seul espoir ténu : une vie meilleure au Sud, dans une grande ville.

Par son style épuré et sa structure cyclique, l'ouvrage, publié en 1938, a bouleversé les canons de la littérature brésilienne. Prix de la Fondation William Faulkner en 1962, il est indubitablement l'une des œuvres majeures de la littérature du XX^{e} siècle.

Traduction de Mathieu Dosse. – © 2014, 160 p., 20 €

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-083-0

Olga

Allemande, Juive, Révolutionnaire
Berlin, Moscou, Rio de Janeiro, Ravensbruck

FERNANDO MORAIS

Une étoile filante... Fille de la bourgeoisie juive allemande, Olga Benario déploie une volonté inouïe pour devenir la militante la plus dynamique des Jeunesses Communistes dans le Berlin des années Vingt. Ensuite, agente de la IIIe Internationale à Moscou, rompue à l'exercice des armes, la voilà chargée d'escorter au Brésil le militant Luís Carlos Prestes, légende en son pays, pour faire tomber la dictature du président Getúlio Vargas. Olga et Prestes tombent amoureux.

Las, l'échec de la révolte de novembre 1935, à Rio de Janeiro, jette les deux amants en prison. Olga est alors enceinte de l'enfant conçu au Brésil avec Prestes. La loi du Brésil interdit de l'extrader. Mais le pouvoir livre *Olga*, juive et communiste, à l'Allemagne nazie. Déportée à Ravensbrück, enfermée au bloc juif, elle sera gazée. Cette révolutionnaire impavide, ni brisée ni bridée, n'aura eu de cesse, en sa courte vie, d'œuvrer au triomphe de son idéal. Un modèle héroïque au féminin, oui, mais aussi, simplement, un être humain enjoué, disponible, passionné, vaillant... Avec ce récit politique haletant qu'il a mis cinq ans à écrire, Fernando Morais, grand journaliste, ne nous conte pas seulement le destin fulgurant d'une pasionaria brésilienne. Il nous plonge surtout dans l'histoire fascinante, aux ramifications internationales, qui se joue entre la Russie, l'Europe et les Amériques du sud des années Trente.

Préface de Gérard Siary. Traduction du portugais d'A. Albuca revue par G. Siary. – © 2015, 280 p., 22 €

Le jour où Otacílio Mendes vit le soleil

RONALDO CORREIA DE BRITO

Par un mélange subtil de récits intemporels et de mythes universels, la langue implacable de Ronaldo Correia de Brito réveille dans ce recueil de onze nouvelles un monde en suspens où s'affrontent des puissances occultes, où le passé et le présent s'entremêlent pour laisser entendre les chants d'un peuple en proie à la fureur des sentiments, celui des sertãos du Nordeste brésilien. Des nouvelles tranchantes, comme la lame qui apparaît sans cesse, fil conducteur de ce recueil. Un voyage dans un Brésil intime et sauvage dont le lecteur ne sortira pas indemne.

Traduction d'Émilie Audigier. – © 2012, 160 p., 20 €

978-2-915540-99-4

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-077-9

La meilleure part

PATRICK STRAUMANN

Patrick Straumann nous invite à découvrir *la meilleure part du monde*, un pays à la population et la culture complexes, un Brésil intime révélant des trésors d'anecdotes qui ont forgé la grande Histoire de ce pays-continent. De Rio de Janeiro à São Paulo, de Bahia aux chutes d'Iguaçu, en passant par l'équateur, le Nordeste et le sud du Brésil, Patrick Straumann nous livre un guide amoureux de l'intérieur brésilien. Chaque détail, chaque couleur, chaque son nous invitent à voir d'un nouvel œil un pays que l'on croyait connaître mais qui est encore à découvrir.

© 2014, 128 p., 17 €

978-2-915540-91-8

La Poésie du Brésil

Anthologie bilingue du XVI^e^ au XX^e^ siècle

MAX DE CARVALHO

Ce livre embrasse près de cinq siècles de création poétique, depuis les mythes amérindiens et les productions jésuites du XVI^e^ siècle jusqu'aux textes de poètes nés avant 1940.

Ce sont au total plus de 130 auteurs que le lecteur, au fil des quelque 1500 pages de ce florilège, pourra découvrir ou redécouvrir en version bilingue. Mais plus qu'une anthologie, cette composition est une invitation à un voyage sensoriel, à la célébration d'une démesure propre au Brésil. C'est une brassée de poèmes rythmée par la splendeur des paysages, un catalogue émerveillé exaltant la saveur de l'île Brésil à travers ses fruits, sa flore, sa faune, sa toponymie scandée de noms indiens, etc. Autant de preuves que le poète du Brésil serait condamné à laisser transparaître, même malgré lui, ce vertige des sens et cette exubérance de la nature.

Le panorama proposé ici s'articule autour de grandes périodes de la poésie au Brésil. Il offre aussi un appareil critique succinct, comprenant pour chaque poète une notice biographique et, pour certains poèmes, un bref commentaire et des notes.

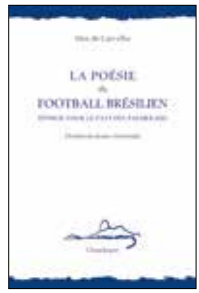
Anthologie traduite par Max de Carvalho en collaboration avec Magali de Carvalho & Françoise Beaucamp & avec la participation d'Ariane Witkowski, Isabel Meyrelles, Inês Oseki-Dépré, Patrick Quillier & Michel Riaudel.

© 2012, 1520 p., 42 €

La poésie du football brésilien *ou épinicie pour le pays des palmeraies*

MAX DE CARVALHO

Dix poètes brésiliens, dont João Cabral de Melo Neto et Carlos Drummond de Andrade, ainsi que leur anthologiste, célèbrent dans cette épinicie les splendeurs et misères d'un siècle de *Seleção*. Introduit par une visitation allégorique où voisinent Rio Belle Époque et clameurs du Maracanã, le florilège dialogue ensuite avec un corpus de notes et notices tenant tout autant de l'album d'historiettes sportives, poétiques, historiques..., que de l'apparat critique. Si l'épinicie est un genre triomphal, rien n'oblige le poète à identifier résultat et victoire.



978-2-36732-085-4

© 2014, 128 p., 12 €

978-2-36732-107-3

Consécration du désastre *ou le triomphe du Brésil*

MAX DE CARVALHO

Le 8 juillet 2014, en demi-finale de coupe du monde, le Brésil est ridiculisé par l'Allemagne sur le score de 1-7. Ceux qui seraient tentés de n'y voir qu'une surprise sportive, se priveraient d'en recueillir les leçons et beautés en négligeant de les voir à la lumière d'une activité de l'esprit par laquelle tout s'éclaire : la poésie. Ici le baron João Baptista Vianna Drummond, escorté d'une suite de poètes comme lui trépassés, rhapsodieront en vers et prose les trente-six coutures d'une déroute plus vaste, plus universellement brésilienne, qu'il n'y paraît.

© mars 2015, 104 p., 12 €

NOUVEAUTÉ

La mort dans l'avion & autres poèmes

CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (1902-1987)

CARLOS DRUMMOND de Andrade est sans aucun doute le plus grand poète brésilien. Homme social et populaire, écrivain d'une poésie souvent chantée ou lue en public, il fait partie du quotidien brésilien. Maître de la langue à côté de Machado de Assis, il a fixé en poésie la sensibilité de l'homme contemporain.

Petite anthologie bilingue.

978-2-915540-03-1

Traduction d'Ariane Witkowski. – © 2005, nouvelle éd. 2014, 96 p., 10 €

Recette de femme / Cinq élégies & autres poèmes

VINÍCIUS DE MORAES (1913-1980)

VINÍCIUS a vécu intensément : il aimait la vie dans ses détails et ses excès, il aimait les femmes qui étaient ses muses, mais il aimait surtout l'amour. Intensité qui ressort dans le lyrisme de ses poèmes, qui renouent avec la tradition poétique brésilienne tout en réinventant l'amour des hommes et l'idée de la femme, avec légèreté et humour. Les textes ici présentés en édition bilingue sont d'une part un choix de poèmes édités dans différents recueils de 1938 à 1959, d'autre part les Cinq élégies publiées en 1943.

Préface de Véronique Mortaigne. Trad. de J.-G. Rueff – © 2012, 160 p., 12 €

978-2-915540-89-5

Gants de peau & autres poèmes

ANA CRISTINA CESAR (1952-1983)

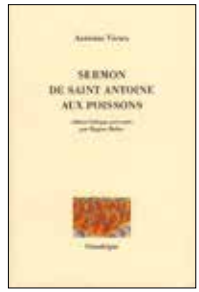
ANA CRISTINA Cesar représente la génération carioca des années 70, sans que nous puissions l'y réduire. Elle n'a laissé de son vivant, une vie brève, qu'un recueil dont le succès ne s'est jamais démenti, *A teus pés*. Nous publions ici un choix de ces textes poignants, provocants, elliptiques, pervers, diaboliquement cultivés et sensibles.

Petite anthologie bilingue. Traduction de Michel Riaudel. © 2005, 96 p., 10 €

978-2-915540-05-5

Sermon de saint Antoine aux poissons

ANTÓNIO VIEIRA (1608-1697)



PRONONCÉ en 1654 au Brésil, ce sermon est le texte le plus célèbre du grand écrivain jésuite et un véritable joyau de la littérature baroque. Dans ce texte plein de fougue et d'humeur, Vieira, en donnant la parole au Monde du Silence, s'y montre prophète de notre époque en dénonçant un principe du libéralisme déjà à l'œuvre dans le Brésil colonial : les petits poissons se font toujours manger par les gros et nous sommes tous des cannibales.

Édition bilingue, préface d'Hugues Didier. – © 1998, 114 p., 10,50 €

978-2-906462-41-0

978-2-915540-70-3

Trois contes

MACHADO DE ASSIS (1839-1908)

FACÉTIEUX et léger dans l'apparence, ce prosateur est le maître des dédoublements, expert en scepticisme, vraies fausses digressions et approches obliques de sa société et de la condition humaine. À ce titre, Machado de Assis, mulâtre descendant d'esclaves, peut être considéré comme le père des lettres brésiliennes. Cet ouvrage propose, en édition bilingue, trois contes inédits en français : *Lettre à terme échu, Le machete, Chant nuptial.*

Édition de Dilson Ferreira da Cruz. Traduction de Jean Briant.
édition bilingue – © 2010, 108 p., 11 €

L'homme qui parlait javanais

LIMA BARRETO (1881-1922)

LIMA BARRETO est un auteur incontournable du Brésil. Ses contes et nouvelles d'une acuité psychologique teintée d'humour, souvent noir, nous entraînent dans la vie du petit peuple de Rio de Janeiro et dénoncent les inégalités flagrantes d'une société qui vient tout juste de sortir du système esclavagiste. Ce recueil propose six contes, ciselés à la pointe sèche témoignant de tout l'art de cet auteur maudit.

Édition de Dilson Ferreira da Cruz, trad. de Monique Le Moing.
© 2012, 144 p., 12 €

978-2-915540-94-9

978-2-915540-27-7

La mort du Prince

FERNANDO PESSOA (1888-1935)

« CE QUE je suis essentiellement, c'est un dramaturge. » Cette affirmation de Pessoa suffirait à justifier tous les spectacles qui se construisent à partir des fragments de son œuvre. Le texte présenté ici permet en tout cas de juger sur pièces : *La Mort du Prince* a été représentée pour la première fois au Festival d'Avignon en juillet 1988.

Édition bilingue.

Montage de Luís Miguel Cintra. Traduction de Patrick Quillier.
© 2010, 2e éd. 2015, 64 p., 12 €

Sonnets

LUÍS DE CAMÕES (1524-1580)

LUÍS DE CAMÕES, célèbre pour l'épopée la plus accomplie de la Renaissance, Les Lusiades, est aussi l'auteur d'une œuvre lyrique exceptionnelle. Ses sonnets – dont le thème essentiel est l'amour, tantôt léger et conventionnel, tantôt douloureux et nostalgique, tantôt blessé, source d'amertume et de révolte – comptent parmi les plus beaux de la langue portugaise.

Traduction d'Anne-Marie Quint et Maryvonne Boudoy
40 sonnets, édition bilingue, troisième édition révisée et augmentée.
© 2011, 3e édition 2013, 112 p., 10 €

978-2-915540-82-6

Les cent pas

HERBERTO HELDER

HERBERTO HELDER, reconnu par ses pairs comme l'une des très grandes voix de la poésie européenne contemporaine, a publié, en 1963, *Os Passos em volta*, ou *Les cent pas*. Depuis cette date, ces récits d'une intensité ironique n'ont cessé d'évoluer au gré des publications. Ce recueil rassemble 23 nouvelles, le plus souvent à la première personne, retraçant une traversée de frontières d'un nomade parcourant l'Europe en quête de style, d'aventure et de mouvance. Des textes en prose, mais surtout des récits happés par le rythme et les sonorités de la poésie.

978-2-36732-069-4

Traduction de Ilda Mendes dos Santos. – © septembre 2013, 160 p., 20 €

NOUVEAUTÉ

Le livre des nostalgies *(Menina e moça)*

BERNARDIM RIBEIRO (XVI[e] SIÈCLE)

Une jeune fille solitaire entreprend d'écrire « les choses qu'elle a vues et entendues », série de récits d'amours tragiques, tantôt pastorales et élégiaques, tantôt chevaleresques et épiques, pénétrés d'une saudade infinie, ce sentiment intraduisible de l'âme portugaise mêlant nostalgie, espoir et tristesse. *Le livre des nostalgies* est considéré comme un roman fondateur, saisissant par la beauté de son style, son caractère novateur et l'aura de mystère qui entoure sa composition et son auteur. Sans doute écrit autour de 1540, il intrigue et fascine ses lecteurs depuis bientôt cinq cents ans.

Trad. de Maryvonne Boudoy et Anne-Marie Quint – © 2014, 352 p., 22 €

978-2-36732-082-3

Mythologie de la Saudade.

Essais sur la mélancolie portugaise

EDUARDO LOURENÇO

LES PORTUGAIS sont tellement habités par le sentiment de la saudade qu'ils ont renoncé à la définir. Au contraire, c'est sur elle qu'ils font reposer leur secret, ou l'essence de leur sentiment de l'existence, au point d'en avoir fait un « mythe ». Au fond, c'est cette mythification d'un sentiment universel qui donne à cette étrange mélancolie sans tragédie son vrai contenu culturel, et fait de la saudade le blason de la sensibilité portugaise.

978-2-906462-38-0

Traduction d'Annie de Faria. – © 1997, 2[e] éd. 1998, 208 p., 18,50 €

La littérature portugaise

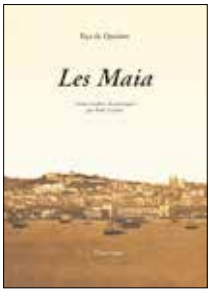
GEORGES LE GENTIL & ROBERT BRÉCHON

LE TRAVAIL de Le Gentil débutait avec le XII[e] siècle et s'arrêtait dans les années 1930. Robert Bréchon, auteur de divers essais de critique littéraire, spécialiste de Pessoa dont il est l'éditeur en France et le biographe, a complété en six nouveaux chapitres cette brillante histoire de la littérature portugaise, jusqu'à la mort de Miguel Torga (1995).

La seule histoire de la littérature portugaise complète en français.

© 1995, 288 p., 15 €

978-2-906462-15-1



978-2-906462-36-6

Les Maia

EÇA DE QUEIROZ (1845-1900)

JORGE LUIS BORGES considérait Eça de Queiroz comme « un des plus grands écrivains de tous les temps » : *Les Maia*, paru en 1888, est indubitablement son chef-d'œuvre. Il appartient au genre des romans « cycliques » où l'on suit le destin non seulement d'une personne, mais d'une famille, précédant ainsi *Les Buddenbrooks* de Thomas Mann et la *Forsyte Saga* de Galworthy. Le nœud de l'action est une sulfureuse histoire d'amour dans le goût romantique, mais le grand intérêt du récit est ailleurs : dans la peinture d'une société bourgeoise décadente ; dans l'évocation de la ville de Lisbonne qu'arpente le héros, Carlos de Maia, de la rue des « Janelas Verdes » jusqu'au Chiado ; enfin dans le personnage d'Ega, type du Portugais cultivé, hyperconscient, cosmopolite, enclin à dénigrer son pays auquel il est profondément attaché – comme Eça lui-même.

À la fois histoire d'une passion fatale, peinture de mœurs objective et virulente satire, ce livre, dont le rythme rappelle les romans anglais par son style à la fois lumineux, attendri et ironique, a immortalisé Lisbonne dans la littérature.

Eça de Queiroz est le maître incontesté du roman portugais. Diplomate, il séjourne à La Havane, en Angleterre et à Paris. L'influence de ce parcours cosmopolite est manifeste dans son œuvre. D'abord par sa vaste culture mais aussi par son sens aiguisé de la satire, car vivant loin de sa pays, il est sensible à ce qu'il y a d'archaïque et d'étriqué dans la société portugaise. Mais en même temps il ne cesse d'avoir la nostalgie du soleil portugais. Ces sentiments à la fois complexes et contradictoires font le charme et la marque de fabrique de la plupart de ses grands romans. Il reste dans la littérature universelle non seulement comme un observateur clairvoyant de la réalité sociale, mais comme un virtuose de l'humour qui ne peut que séduire le lecteur.

Introduction & traduction de Paul Teyssier. – © 1997, 6e éd. 2015, 800 p., 26 €

978-2-915540-88-8

Comprendre les langues romanes

Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain

PAUL TEYSSIER

L'IDÉE QUI est à la base de ce livre est que le français, l'espagnol, le portugais, l'italien et le roumain sont des langues assez voisines pour que l'usager de l'une d'entre elles puisse comprendre assez facilement les quatre autres. Ce livre propose donc de donner aux lecteurs francophones les clés qui leur permettront d'accéder à la compréhension des quatre autres langues romanes, d'abord sous leur forme écrite, puis sous leur forme parlée.

Les similitudes et les différences des cinq langues sont présentées d'une façon assez précise et approfondie. Mais la démarche d'où procède ce livre peut conduire à un véritable renouvellement de la pédagogie. La comparaison des langues révèle leur fonctionnement, dévoile une partie de leur histoire et projette une lumière sur la façon dont les hommes, à travers elles, appréhendent le monde. La connaissance d'une seule d'entre elles, même approfondie, trouve vite ses limites. L'étude parallèle, même assez superficielle, de plusieurs apporte une dimension d'une incomparable richesse. Elle peut constituer la base d'une culture, comme le faisait autrefois l'apprentissage du latin. Le point de vue que nous adoptons ici pourrait donc inspirer une nouvelle pédagogie dont le but serait la formation de l'esprit.

Ouvrage élaboré par une équipe de romanistes avec la participation de Romana Timoc-Bardy pour le roumain.
Édition coordonnée par Jacqueline Brunet et Jack Schmidely.
© 2004. Nouvelle édition revue 2012, 400 p., 29 €

Les Portugais à Paris

AGNÈS PELLERIN EN COLLABORATION AVEC ANNE LIMA ET MICHEL CHANDEIGNE

PARIS ET SA RÉGION est la « troisième ville portugaise du monde ». Pourtant on connaît mal l'histoire de cette présence portugaise. Pourquoi l'avenue des Portugais s'appelle-t-elle ainsi ? Que reste-t-il du cimetière des « juifs portugais » de la rue de Flandres ? Qui était Faria, avant d'inspirer Dumas pour l'un de ses personnages ? Au fil des rues, cet ouvrage ébauche une géographie inédite des Portugais à Paris et ses environs, traversant les époques. Outil de mémoire collective, incitation à la découverte et à la promenade, ce livre s'adresse à tous les Franciliens curieux d'histoires trop oubliées...

978-2-915540-35-2

Illust. d'Irène Bonacina, guide pratique. – © 2009, 2e éd. augmentée, 256 p., 23 €

Le Fado

AGNÈS PELLERIN

UN OUVRAGE de synthèse sur le chant de Lisbonne, qui, à la tombée de la nuit, parcourt les ruelles tortueuses et les cœurs nostalgiques, dans les recoins des tavernes : le fado. Édition revue et complétée notamment par une anthologie bilingue de textes de fado (47 textes).

CD-audio, réalisé en coédition avec France-Culture, de 50 minutes de fado « vadio » enregistré à Lisbonne offert en fin d'ouvrage.

978-2-915540-51-2

© 2003, 2e édition augmentée, 2009, 256 p., 25 €

NOUVELLE ÉDITION

Histoire du Portugal

ALBERT-ALAIN BOURDON

ÉPILOGUE D'YVES LÉONARD

CETTE HISTOIRE concise du Portugal est aujourd'hui le seul ouvrage de synthèse accessible à tous sur l'histoire de la plus vieille nation européenne. Cette nouvelle édition a été revue et complétée par un chapitre sur le Portugal des dix dernières années, une chronologie et des cartes, systématiquement mis à jour à chaque réédition.

978-2-915540-44-4

© 1994, nouvelle édition revue 2014, 224 p., 14 €

Salazarisme & fascisme

YVES LÉONARD

COMBATTU au nom de l'anti-fascisme, le salazarisme cherchait-il réellement à imiter les régimes hitlérien et mussolinien ? Quelle est donc la nature politique de la dictature portugaise ? Est-elle si singulière ? Qui était Salazar, ce personnage mystérieux et atypique ? À toutes ces questions, fondamentales pour l'histoire du Portugal, Yves Léonard propose ici des réponses synthétiques.

Préface de Mário Soares. – © 1996, 2e éd. 2003, 224 p., 15 €

978-2-906462-23-6

Vasco de Gama

La relation du premier voyage aux Indes (1497-1499)

Extraite de l'ouvrage *Voyages de Vasco de Gama*, nous publions ici, en édition de poche, la relation du premier voyage écrite par un homme qui y a personnellement participé, et que l'on attribue habituellement à Álvaro Velho. Témoin oculaire de cette expédition, cet homme n'est ni un écrivain ni un chroniqueur, mais il partage les connaissances, les certitudes et les illusions des marins portugais de son temps. De jour en jour, nous assistons « en direct » au déroulement de ce voyage qui fut capital dans l'Histoire du monde.

978-2-915540-75-8

Int. & trad. de Paul Teyssier. – © 1998, nouvelle édition 2010, 128 p., 10 €

Européens & Japonais

Traité sur les contradictions & différences de mœurs

Enrichi d'une préface de Claude Lévi-Strauss, l'ouvrage présente le *Traité de Luís Frói*s (cf. p. 47), mais sans l'appareil critique ni les illustrations. À la manière de Georges Perec, les 600 aphorismes paradoxaux du *Traité* du père Luís Fróis comparent les mœurs japonaises aux européennes dans tous les aspects de la vie quotidienne, en démontrant soigneusement, avec brio, drôlerie et pertinence que les Japonais font toujours (presque) le contraire de nous !

Préface de Claude Lévi-Strauss
Traduction de Xavier de Castro. – © 1998, nouvelle édition 2014, 96 p., 10 €

978-2-915540-54-3

Histoire de l'Afrique Lusophone

ARMELLE ENDERS

Cet ouvrage propose de faire la synthèse de cinq siècles d'histoire d'Afrique lusophone et traite des cinq pays africains qui ont gardé le portugais comme langue officielle : l'Angola, le Cap-Vert, la Guinée-Bissau, le Mozambique et São-Tomé-et-Principe.

Il décrit les rapports entre le Portugal et ses anciennes colonies, des découvertes aux indépendances, ainsi que le parcours accompli par chacun de ces pays depuis les années 1970.

978-2-906462-14-4

© 1998, nouvelle édition 2013, 160 p., 14 €

1500 - *La lettre de Pêro Vaz de Caminha au roi Manuel sur la découverte de la terre de la Vraie Croix*

La relation de Pêro Vaz de Caminha est une lettre adressée au roi portugais dom Manuel où est conté avec un souci de vérité et d'exactitude, la chronique du bonheur de la « découverte » de ce qui deviendra le Brésil. Caminha montre un vrai talent d'écrivain, une plume jouant avec l'image et la métaphore et un esprit curieux et ouvert à l'expérience du monde. Ce témoignage aigu et teinté d'allégresse n'en est pas moins une œuvre littéraire, le premier texte de la littérature brésilienne.

Introduction & traduction d'Anne-Marie Quint et Jacqueline Penjon. © 2011, 96 p., 10 €

978-2-915540-83-3

978-2-915540-34-5

Nouvelle histoire du Brésil

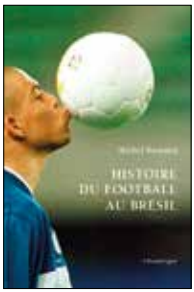
ARMELLE ENDERS

Avec presque 200 millions d'habitants et une économie qui oscille autour du 6e rang mondial, le Brésil appartient aux grandes puissances d'aujourd'hui et représente à lui seul plus de la moitié de l'Amérique du Sud par sa superficie, sa population, son PIB. Le Brésil est toutefois moins connu pour sa puissance, somme toute récente, que pour sa réputation de « pays métis », de mélange réussi et harmonieux de populations aux origines variées.

Faire l'histoire du Brésil ne consiste pas à tracer une évolution rectiligne et déterministe de ce qui serait un « destin national », la construction implacable du « géant lusophone », depuis l'arrivée des Portugais en 1500 jusqu'à la présidence de Lula, mais de suggérer que bien d'autres destins étaient possibles.

Le livre, qui prend en compte la préhistoire du pays, insiste sur la diversité et les contradictions de la société brésilienne, tant à la période dite coloniale que depuis l'Indépendance de 1822. Il montre le rôle central qu'exercèrent Portugais et Brésiliens pendant toute la durée de la traite négrière, le fonctionnement du système esclavagiste, ainsi que les séquelles de longue durée que fait peser celui-ci sur les rapports sociaux et la citoyenneté au Brésil. Il s'efforce, enfin, de faire l'archéologie du « Brésil métis », en plaçant dans son contexte le métissage, ses formes, ses significations et ses enjeux.

© 2008, 288 p., 20 €



978-2-915540-71-0

Histoire du football au Brésil

MICHEL RASPAUD

Depuis 1958, l'équipe du Brésil symbolise le football artistique et créatif. Cinq fois vainqueur de la Coupe du monde, seul pays ayant participé à toutes les phases finales, le Brésil vit pour la Seleção au rythme quadriennal de l'épreuve de la Fifa. En Europe, tous les grands clubs possèdent un, voire plusieurs footballeurs originaires de ce pays qui alimente, grâce à ce « produit d'exportation », le spectacle sportif mondial.

Mais, que sait-on réellement de ce football qui rythme la vie brésilienne et marque tant la société ? Pour la première fois en France, ce livre propose une histoire synthétique, traitant de l'origine du sport et du football au Brésil, de sa diffusion dans les milieux populaires, de la condition du footballeur dans un marché mondialisé mais aussi de la place du football dans la vie sociale et culturelle du pays.

© 2010, 248 p., 20 €

À paraître

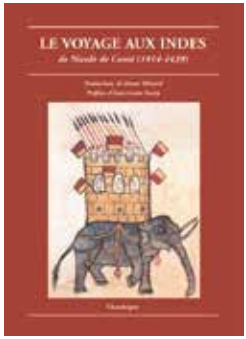
Histoire du Portugal contemporain / Yves Léonard
Ces histoires / Guimarães Rosa
Histoires rêvérées / Mia Couto
La littérature brésilienne / Michel Riaudel

La collection Magellane rassemble les récits, souvent oubliés, de grands voyageurs du XIVe au début du XVIIIe siècle. Écrits par des Français ou des Portugais, mais aussi des Allemands, des Anglais, des Danois, des Italiens, des Hollandais, etc., ils sont devenus aujourd'hui les rares témoignages d'un monde où la terre était encore d'une infinie diversité et l'humanité à découvrir.

Ils sont, tout au long de pages décrivant sans complaisance les terribles conditions de vie de l'époque, les moments privilégiés où des individus et des peuples qui s'ignoraient s'entredécouvrent soudain.

Textes d'un intérêt à la fois littéraire, historique et ethnographique, ils sont présentés, annotés, transcrits ou traduits par les meilleurs connaisseurs. Ces ouvrages s'adressent tant au grand public qu'aux spécialistes, lesquels trouveront un appareil critique très fourni en fin d'ouvrage, ainsi que de nombreuses illustrations, cartes et autres documents d'époque.

Cette collection au long cours souhaite combler les amateurs de littérature de voyage et d'Histoire, en offrant, à côté de grands classiques, des raretés bibliographiques et de nombreux inédits – toujours en version intégrale.



978-2-906462-86-1

LE VOYAGE AUX INDES (1414-1439)

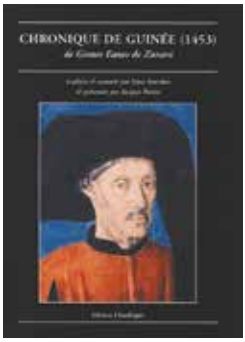
de Nicolò de' Conti

NICOLÒ DE' CONTI est un marchand vénitien qui apprend l'arabe en Syrie et le persan en Inde. Il s'habille à la mode persane et épouse une femme asiatique. Il sillonne l'Arabie et l'océan Indien de 1414 à 1439 (Damas, Bagdad, Ormuz, Cambay, Malabar, Ceylan, Sumatra, Bengale, Birmanie, Java, Bornéo). Sur le chemin du retour (par Socotra, la côte éthiopienne, Le Caire) il est contraint, en terre d'islam, de renier sa foi pour sauver la vie de sa femme et de ses enfants. Dès son retour en Italie, il va demander pardon au pape, qui le lui accorde à condition qu'il raconte son périple.

Son récit est alors recueilli en 1439 par le secrétaire du pape, Poggio Bracciolini, dit Le Pogge, et constitue le 4e volume de ses *Historiæ de varietate fortunæ*. Il a une audience considérable, circulant d'abord sous forme manuscrite avant d'être édité à la fin du XVe siècle et utilisé par de nombreux écrivains, voyageurs et cartographes.

Préface de Geneviève Bouchon & Anne-Laure Amilhat Szary. Traduction de Diane Ménard.

© 2004, broché, dossier cartographique, 176 p., 20 €



978-2-915540-79-6

LA CHRONIQUE DE GUINÉE (1453)

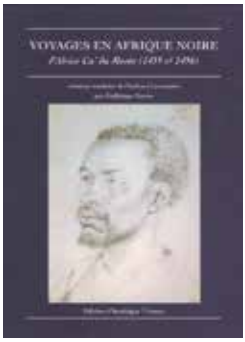
de Gomes Eanes de Zurara

La chronique de Guinée est la source la plus importante sur la découverte de la côte occidentale africaine, du cap Bojador jusqu'au cap Vert. Établie d'après les récits des marins-soldats portugais, elle couvre les années 1433-1448. Elle est aussi un des rares témoignages que nous possédons sur la figure mystérieuse et austère d'Henri le Navigateur (1394-1460), l'initiateur de l'expansion maritime portugaise.

Enfin, elle décrit pour la première fois la rencontre des Européens avec les Maures du Sahara, puis avec les Noirs de « Guinée ». Escarmouches, razzias et massacres préludent au commerce des biens et des esclaves, épisodes où les Portugais alternent, avec une étrange ambiguïté, férocité et compassion chrétienne à l'égard de leurs victimes. L'ouvrage rassemble également de nombreuses informations sur les premiers habitants des Canaries, les Guanches – aujourd'hui disparus –, et le peuplement des îles de Madère et des Açores.

Préface de Jacques Paviot, traduction & notes de Léon Bourdon.

© 1994. Nouvelle édition 2012, relié, 32 p. couleurs, cartes, 592 p., 35 €



978-2-906462-94-6

VOYAGES EN AFRIQUE NOIRE

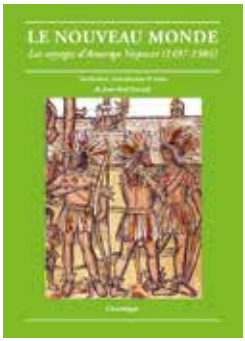
d'Alvise Ca' da Mosto (1455 & 1456)

En 1455, le Vénitien Alvise Ca' da Mosto s'embarque sur une caravelle de l'infant Henri le Navigateur pour commercer sur les côtes africaines. Deux voyages le conduiront jusqu'aux côtes à peine reconnues du Sénégal et de la Gambie. Au passage, il découvre les îles du Cap-Vert. De retour à Venise, il augmente sa relation de la « navigation » de Pêro de Sintra (1460), rédigée d'après le journal de bord de ce dernier.

Le regard de l'auteur n'est pas celui d'un chroniqueur officiel mais d'un marchand sans préjugés et curieux de tout, répugnant à l'affabulation et d'une surprenante ouverture d'esprit, notamment lors de ses dialogues avec les musulmans, ce qui fait de ce texte le premier récit « moderne » de la littérature de voyage. De surcroît, alternant avec la description des paysages et des péripéties de la navigation, les notations sur la vie quotidienne des Berbères ou des Noirs font de ce récit le premier « reportage » ethnographique connu.

Préface, traduction & notes de Frédérique Verrier. Ouvrage coédité avec les Éditions Unesco.

© 1994, broché, nouvelle édition remaniée 2003, 160 p., 18 €



978-2-915540-06-2

LE NOUVEAU MONDE

Les voyages d'Amerigo Vespucci (1497-1504)

Amerigo Vespucci n'est pas seulement le personnage qui a donné son nom au Nouveau Monde. Ce Florentin, ami de Christophe Colomb, a laissé un témoignage vivant et très documenté sur les côtes orientales du continent américain, dont il avait pressenti l'existence, où l'on peut lire le premier témoignage sur les rites cannibales de « sauvages ».

Vespucci a-t-il été le découvreur des côtes du continent américain ? La question peut sembler dérisoire, mais elle a suscité une longue polémique qui dure toujours. La controverse sur l'authenticité de ses quatre voyages et sur l'attribution de son prénom au Nouveau Monde fait l'objet d'une analyse détaillée dans cet ouvrage qui offre la première traduction intégrale des écrits de Vespucci : *Le Mundus Novus, La lettera* qui comprend le récit de quatre voyages, et enfin les lettres familières manuscrites. Il s'agit de textes fondateurs auxquels le grand public avait rarement accès.

Traduction, introduction & notes de Jean-Paul Duviols.

© 2005, relié, bibliographie illustrée & commentée, 256 p., 25 €

978-2-906462-67-0

VOYAGE DE LUDOVICO DI VARTHEMA

en Arabie & aux Indes orientales (1503-1508)

En 1510 parut ce texte vif et coloré qui connut vite de nombreuses éditions. Il fut le livre de chevet des voyageurs de cette époque, à commencer par Magellan. L'auteur y contait son long voyage. Parti de Venise il gagne l'Égypte puis Damas. Il apprend l'arabe, se fait passer pour musulman, devient mamelouk et parvient jusqu'à La Mecque. Là il déserte et s'embarque pour Aden, où il est fait quelque temps prisonnier et doit résister aux avances d'une belle sultane. Se faisant passer pour fou, il parvient ainsi à se libérer. Il visite alors plusieurs régions de l'Inde, qu'il décrit en détail, poussant ensuite, dit-il, jusqu'à Ceylan, Sumatra, Bornéo et même aux Moluques. De retour à Cannanore, il guerroie aux côtés des Portugais, puis regagne l'Europe par le cap de Bonne-Espérance. Aussitôt traduit en latin et en allemand, ce livre riche en péripéties eut un impact considérable, car il fut le premier à offrir des informations fiables sur les Indes orientales et le commerce des épices.

Avant-propos de Geneviève Bouchon. Préface de Jean Aubin. Traduction de Paul Teyssier. Notes de Luís Filipe Thomaz, Gilles Tarabout, Paul Teyssier & Gérard Troupeau. Illustrations de l'éd. de 1515.

Ouvrage coédité avec la Fondation Gulbenkian. – © 2004, relié, 368 p., 29 €

978-2-906462-62-5

VOYAGE AU LEVANT (1553)

Les Observations de Pierre Belon du Mans

Le voyage de Pierre Belon au Levant, commencé en 1546, eut lieu à la fin du règne de François Ier, un règne marqué par la « scandaleuse alliance » avec l'empire turc. Son périple, débuté en compagnie de l'ambassadeur français d'Aramont, échappa bientôt au cadre d'une mission diplomatique : Belon s'attarda en effet dans les territoires ottomans pendant deux ans et visita, au gré de ses curiosités, la Grèce, la Terre sainte et l'Égypte, Constantinople bien sûr, mais aussi l'Anatolie, rarement explorée par les Occidentaux.

Le récit issu de son expérience, les Observations de plusieurs singularités et choses mémorables, est une œuvre originale, reflétant l'intérêt d'un naturaliste pour la faune et la flore, mais aussi envers les us et coutumes propres aux régions traversées. Esprit curieux de tout, Belon est considéré, à l'instar de Guillaume Postel, comme l'un des grands voyageurs de la Renaissance.

Texte établi & présenté par Alexandra Merle.

© 2001, broché, 40 gravures, cartes, 608 p., 38 €

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-076-2

PRISONNIERS DE L'EMPIRE CÉLESTE

Le désastre de la première ambassade portugaise en Chine (1517-1524)

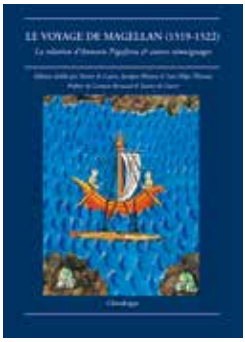
La première ambassade des Portugais en Chine fait suite à leur conquête de Malacca, en août 1511, et à leur entrée dans les réseaux de commerce de l'Insulinde. Tomé Pires, chargé de conduire la mission auprès de l'empereur de Chine, débarque à Canton en septembre 1517.

Cependant, la présence des Portugais est loin d'être amicale. De plus, une ambassade malaise vient dénoncer les exactions des nouveaux maîtres de Malacca. L'empereur, apprenant les crimes et les méfaits des Portugais, leur oppose une fin de non-recevoir : l'audience de Tomé Pires n'aura pas lieu. En septembre 1523, les autorités font exécuter 23 prisonniers portugais à Canton.

Cet ouvrage réunit, pour la première fois, des sources occidentales et des sources chinoises. Il associe des témoignages directs et des textes élaborés à distance des événements. Le dossier documentaire invite à réfléchir sur la mémoire de ce premier contact, tant du point de vue des Portugais que des Chinois.

Introduction de Pascale Girard. Traductions de João Viegas, Pascale Girard & Odile Demange.

© 2014. 352 p. relié, 27 €



978-2-915540-57-4

LE VOYAGE DE MAGELLAN (1519-1522)

La relation d'Antonio Pigafetta & autres témoignages

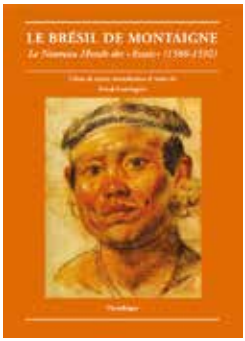
MAGELLAN est le plus connu des navigateurs, son voyage la plus extraordinaire des aventures, mais quelques erreurs et approximations, invariablement reprises de livre en livre, circulent malheureusement dans tous les ouvrages de vulgarisation, notamment ses biographies. Les sources directes sont pourtant relativement nombreuses, mais elles sont éparses dans une bibliographie complexe et n'avaient jamais été rassemblées dans une édition française. Rappelons que sur les 237 marins embarqués sur les quais de Sanlúcar de Barrameda, au moins 90 revinrent vivants : 55 sur le *San Antonio*, qui rebroussa chemin dans le fameux détroit, et 35 qui firent effectivement le tour du monde (Elcano et les 17 de la *Victoria* de retour le 6 septembre 1522, les 12 retenus aux îles du Cap-Vert qui les rejoignirent quelques semaines plus tard, et 5 autres de la *Trinidad* qui regagnèrent Lisbonne en 1525 et 1526 après moult aventures) ; les autres moururent en route ou disparurent dans les îles de l'Extrême-Orient. Parmi ces survivants, les principaux furent interrogés par des juges ou des chroniqueurs qui transcrivirent leurs déclarations ; certains laissèrent de brefs récits manuscrits. C'est l'ensemble de ces textes que nous publions.

La première partie offre une édition critique du récit de Pigafetta, qui donne à lire toutes les variantes des quatre manuscrits existants, accompagnée des illustrations en couleurs de celui de Yale. Une série de cartes permet de suivre précisément l'itinéraire de la flotte. L'appareil de notes fait la synthèse des connaissances actuelles et résume les principales hypothèses d'interprétation concernant quelques énigmes et les diverses zones d'ombre du voyage. Une annexe traite des navires, des équipements et des équipages, avec un index biographique de tous les participants.

La deuxième partie rassemble l'intégralité des récits, déclarations et lettres de compagnons de Magellan – Ginés de Mafra, Martín de Ayamonte, Martín Méndez, Juan Sebastián Elcano, Francisco Albo, Gonzalo Gómez de Espinosa, Leone Pancaldo, Giovanni Battista et deux anonymes –, mais aussi d'autres documents contemporains : les lettres d'António de Brito (qui fit prisonnier aux Moluques les survivants de la *Trinidad*), celles des souverains des Moluques aux autorités portugaises (1514-1521), les premières relations imprimées de Maximilianus Transylvanus et de Pietro Martire d'Anghiera, etc. Une bibliographie exhaustive, une chronologie et un index pléthorique viennent clore cet ouvrage d'exception aujourd'hui de référence dans le monde.

Préface de Carmen Bernand et Xavier de Castro. Édition établie par Xavier de Castro en collaboration avec Luís Filipe Thomaz et Jocelyne Hamon.

© 2007. Nouvelle édition remaniée en un volume sur papier bible, 1088 p. relié, avec un cahier couleurs, 2010, 59 €



978-2-915540-07-9

LE BRÉSIL DE MONTAIGNE

Le Nouveau Monde des « Essais » (1580-1592)

1492-1592 : UN SIÈCLE sépare la découverte de l'Amérique de la mort de Montaigne, un siècle pour prendre la mesure d'un événement qui a renversé les certitudes et révélé à l'Ancien Monde l'autre moitié de lui-même. Or, comme beaucoup de ses contemporains, Montaigne voit l'Amérique au prisme des Indiens tupinamba alliés des Français lors de la tentative de colonisation du Rio de Janeiro en 1555. Cet échec a engendré une vision idéalisée du sauvage, dont la contrepartie est la condamnation de la Conquête espagnole et portugaise. Du tableau pessimiste d'un « monde enfant » écrasé et dévasté, Montaigne se garde pourtant de déduire un quelconque « jugement de Dieu ». Il dresse le procès du présent et place l'Europe de l'âge moderne devant ses responsabilités et ses crimes. Le présent livre rassemble autour de sept chapitres des *Essais*, des sources et des fortunes, les premières allant d'Érasme à López de Gómara, et les secondes de Shakespeare à Goethe, ensemble qui permet d'apprécier le rôle fondateur des *Essais* pour l'anthropologie d'aujourd'hui.

Choix de textes, introduction & notes de Frank Lestringant.

© 2005, relié, 288 p., 25 €

9782-915540-23-9

LE NAUFRAGE DU SANTIAGO

sur les « Bancs de la Juive » (Bassas da India, 1585)

DANS LE CANAL de Mozambique, par 21° 25′ S et 39° 42′ E, gît un récif qui terrifia des générations de marins. Les *Bassas da Índia*, autrefois appelés *Baixos da Júdia* (les « Bancs de la Juive ») et depuis 1897 possession française, forment un atoll de coraux fragiles et tranchants, de 30 km de circonférence et qui disparaît à marée haute. Cimetière de centaines de navires et de leurs équipages, il fut le théâtre de l'un des plus effroyables naufrages de l'histoire maritime : celui de la nef portugaise *Santiago*, survenu la nuit du 19 août 1585. Le témoignage des rares survivants est hallucinant. Il nous décrit des hommes ensanglantés implorant Dieu au milieu de nulle part, battus par des flots charriant épaves et cadavres. Seule lueur d'espoir : la fuite sur des radeaux de fortune des plus hardis, qui croient échapper à cet enfer en gagnant, tenaillés jusqu'à la folie par la faim et la soif, les côtes de Mozambique. À terre, cependant, d'autres épreuves les attendent...

Préface de Michel L'Hour. La relation de Manuel Godinho & la lettre de Pedro Martins.
Traductions de Philippe Billé & Xavier de Castro

© 2006, broché, 192 p., 23 €

978-2-906462-82-3

LE ROYAUME DE CONGO [KONGO]

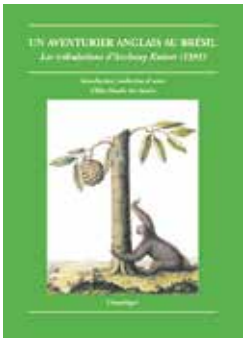
& les contrées environnantes (1591)

Nous reprenons – révisée et complétée – l'excellente édition critique de Willy Bal, qui a déjà connu deux éditions en Belgique (la dernière en 1965). Il s'agit d'un texte fondamental, le premier du genre sur le Kongo et l'Angola, qui a été abondamment pillé par la plupart des chroniqueurs et voyageurs des XVII^e^ et XVIII^e^ siècles.

Ce texte est une synthèse de ce que l'Europe connaissait de l'Afrique noire à l'époque. L'auteur, Filippo Pigafetta, met en forme les informations que lui confie le marchand portugais Duarte Lopes. En quatorze chapitres et autant d'illustrations, il nous donne une description complète et détaillée de ces régions (topographie, hommes, flore et faune), des mœurs locales, des pratiques commerciales, de l'esclavage, et fait l'historique de la présence des Portugais (militaire, commerciale et religieuse) depuis leur arrivée un siècle plus tôt.

La description de Filippo Pigafetta & Duarte Lopes,
traduite de l'italien, présentée et annotée par Willy Bal.

© 2002, broché, 14 cartes & 2 en hors-texte & illustr. originales, 384 p., 30 €



978-2-906462-64-9

UN AVENTURIER ANGLAIS AU BRÉSIL

Les tribulations d'Anthony Knivet (1591)

Membre de l'expédition malheureuse que le corsaire Thomas Cavendish monta en 1591 vers les mers du Sud, abandonné moribond sur une île non loin de Rio de Janeiro, l'Anglais Anthony Knivet devait laisser à son retour en Angleterre, dix ans plus tard, un récit de voyage qui ressemble à un roman d'aventures. Tour à tour captif des Portugais, réduit au dur labeur des plantations, éclaireur hardi engagé dans les premières expéditions destinées à capturer des esclaves amérindiens dans l'intérieur des terres, fugitif sans cesse repris, aventurier rêvant d'or et de liberté, Knivet est un authentique héros picaresque.

Inédite en français, son autobiographie, publiée en 1625 dans la collection *Hakluytus Posthumus*, est ainsi un témoignage passionnant sur la société coloniale brésilienne et le commerce entre les rives de l'Atlantique, un portrait enlevé des tribus amérindiennes distribuées du nord au sud du pays et également une histoire de la découverte du sertão partagée entre géographie réelle et pérégrination onirique.

Introduction, traduction & notes d'Ilda Mendes dos Santos.

© 2003, broché, 320 p., 25 €

978-2-915540-74-1

ETHIOPIA ORIENTALE

L'Afrique de l'est & l'océan Indien au XVI^e siècle
La relation de João dos Santos (1586-1597)

Considérée comme un monument de la littérature classique portugaise, la relation du dominicain João dos Santos demeure, grâce à l'expérience même de l'auteur, une source historique inégalée pour le Sud-Est africain à la fin du XVI^e siècle, région historique qui correspond à l'actuelle République du Mozambique et, dans une moindre mesure, à celles du Zimbabwe et du Malawi.

D'une composition complexe, elle transcende largement le Sud-Est africain et la mission catholique à laquelle participe l'auteur. Cette volonté est exprimée par l'annonce même du titre qui renvoie à deux aires géographiques distinctes : l'Éthiopie orientale tout d'abord, qui désigne à l'époque moderne, la côte est de l'Afrique ; l'Orient, ensuite, qui renvoie dans ce cas précis aux territoires situés à l'est de Constantinople.

Préface de Rui Loureiro, édition de Florence Pabiou.
© 2011, relié, 800 p., 33 €

978-2-906462-22-9

PRISONNIERS DES GLACES

Les expéditions de Willem Barentsz (1594-1597)

À la fin du XVI^e siècle, les Hollandais tentèrent de trouver un passage par le nord-est pour gagner la Chine. Willem Barentsz fit trois tentatives infructueuses, en 1594, 1595 et 1596. Lors de la troisième, Barentsz et ses compagnons découvrirent l'archipel du Spitzberg et la banquise avant d'être pris par les glaces à la pointe septentrionale de la Nouvelle-Zemble. Les marins durent hiverner neuf mois dans une cabane qu'ils bâtirent, se nourrissant de renards et luttant chaque jour contre les ours affamés, le scorbut et le froid extrême. Ils quittèrent leur logis de fortune en juin 1597 et regagnèrent le monde civilisé après avoir parcouru en chaloupe plus de 2800 km de mer glacée. Barentsz mourut en route, mais le 1^er novembre 1597 douze survivants arrivèrent à Amsterdam, où l'un d'eux, Gerrit de Veer, écrivit la relation de leurs aventures. La cabane de Barentsz et plus de 1500 objets congelés seront finalement retrouvés en 1871...

Préface, traduction & notes de Xavier de Castro.
© 1996, broché, 2^e éd. augmentée 2000, 87 cartes, gravures & autres illustrations, 286 p., 26 €

978-2-906462-89-2

VOYAGE AUTOUR DU MONDE

de Francesco Carletti (1594-1606)

MARCHAND D'ESCLAVES, marchand d'épices, de soie et de produits exotiques, Francesco Carletti regagna la Toscane en 1606, à l'âge de 32 ans, après quinze années de pérégrinations d'un continent à l'autre, des îles du Cap-Vert à Lima, de Mexico à Nagasaki, en passant par les Moluques, pour revenir via Macao, Goa, la Hollande et la France. Emprisonné en Colombie et en Chine, témoin d'une mutinerie sur un bateau au Japon, capturé par des corsaires hollandais, ce voyageur infatigable et curieux revenait dans son pays ruiné, mais riche de ce savoir que seul peut acquérir un intelligent « bourlingueur » au long cours.

Ses *Raisonnements* narrent, dans une langue qui n'est pas sans rappeler celle des contes de Boccace, ce qui fut fort probablement la première circumnavigation commerciale du globe effectuée par un particulier en utilisant les moyens de transport locaux. Cette édition propose la première traduction française d'un texte considéré comme la plus belle relation de voyage de la littérature italienne.

Introduction et notes de Paolo Carile, traduction de Frédérique Verrier.
© 1999, broché, cartes & illustr., 352 p., 24,50 €

978-2-906462-04-5

ESCLAVE À ALGER

Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)

APRÈS UN SÉJOUR aux Indes, João Carvalho Mascarenhas revient au Portugal. Mais au terme de son voyage, son vaisseau est attaqué par des corsaires barbaresques au large de Lisbonne. Après deux jours de combat furieux, il est incendié puis envoyé par le fond. Mascarenhas et tous les survivants sont emmenés à Alger et vendus comme esclaves. Alger est alors une ville grouillante et bigarrée où se mêlent Maures, Juifs, Turcs, renégats et esclaves chrétiens de toute l'Europe. Ils forment une société complexe avec son gouvernement, ses mosquées, ses janissaires, ses bagnes, ses églises, son hôpital, ses prêtres, ses cabaretiers, ses traîtres et ses saints, ses héros et ses forbans. Après une évasion manquée, l'auteur devient forçat sur une galère qui mène la guerre de course entre la Corse et la Sicile. En 1626, il est enfin racheté et regagne son pays.

Témoignage précieux et passionnant, ce récit, inédit en français, nous fait revivre, à travers le destin d'un homme, un moment dramatique du passé méditerranéen.

Préface, traduction & notes de Paul Teyssier.
© 1993, broché, 2e éd. 1999, 24 cartes & illustr., 248 p., 23 €

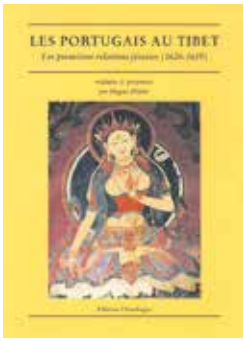
978-2-906462-66-3

LE VOYAGE EN CHINE

du père Adriano de las Cortes s. j. (1625)

En 1625, le jésuite Adriano de Las Cortes quitte Manille pour une mission diplomatique à Macao à bord d'un navire chargé d'hommes et d'argent. Pris par les vents, il se fracasse sur les côtes à l'est de Canton : une belle aubaine pour les Chinois qui capturent les rescapés du naufrage et les dépouillent avant d'en occire quelques-uns. Commence alors une longue série d'épreuves : les pérégrinations à travers les mauvais chemins, les comparutions devant les tribunaux, la résidence surveillée dans des villages, jusqu'à ce que l'affaire se résolve à Canton. Libéré, Las Cortes rédige sa *Relation* dans laquelle il narre ces péripéties et surtout les réalités de la vie quotidienne : du vêtement aux objets rituels des temples, en passant par les châtiments corporels, rien n'échappe à son regard. Sa description n'est pas dénuée d'un certain relativisme culturel qui en fait toute la richesse. De plus, l'auteur a pris le parti d'illustrer son propos en faisant exécuter, à son retour à Manille, une cinquantaine de dessins à l'encre, d'une grande valeur ethnologique.

Introduction, traduction & notes de Pascale Girard & Juliette Monbeig.
© 2001, broché, 50 illustrations originales, 528 p., 32 €



978-2-906462-31-1

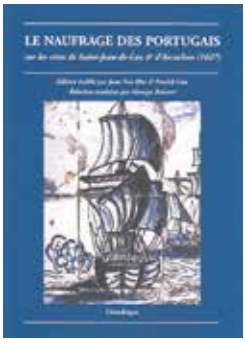
LES PORTUGAIS AU TIBET

Les premières relations jésuites (1624-1635)

Ce livre rassemble six récits des premiers Européens à pénétrer au Tibet. Il s'agit de pères jésuites portugais qui, persuadés de retrouver les « chrétiens perdus » du mythique Cathay, avaient entrepris d'atteindre le Toit du Monde. António de Andrade et ses compagnons parvinrent au prix d'efforts inouïs à atteindre les royaumes du Tibet central et occidental. Malgré un accueil favorable des souverains locaux, un dialogue difficile s'engage avec les lamas, en langue persane, par le truchement de marchands musulmans hostiles... Les malentendus se multiplient et la mission est finalement un échec.

Ces textes, de grande qualité littéraire, sont aussi des récits de voyage fascinants, par la description détaillée des royaumes de l'Inde du Nord, et surtout des montagnes de l'Himalaya que ces religieux franchirent en sandales, soumis au mal des montagnes et aveuglés par la lumière des neiges et celle de leur foi...

Textes présentés, traduits & annotés par Hugues Didier.
© 1996, broché, 2e éd. révisée 2002, 45 cartes & illustrations, 384 p., 29 €



978-2-906462-60-1

LE NAUFRAGE DES PORTUGAIS

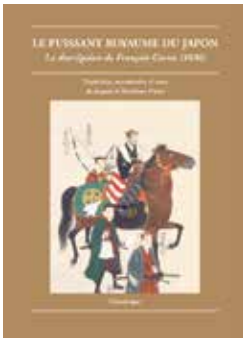
sur les côtes de Saint-Jean-de-Luz & d'Arcachon (1627)

En janvier 1627, une tempête exceptionnelle dans le golfe de Gascogne provoqua le plus terrible naufrage de l'histoire de la marine portugaise. Sept navires coulèrent, dont deux énormes caraques des Indes chargées de toutes les richesses de l'Orient, et cinq galions de guerre qui les escortaient : près de 2000 morts et moins de 300 survivants, des centaines de canons perdus, une fortune engloutie...

Sur cette tragédie, on ne connaissait guère jusqu'à présent que le texte portugais superbe et étrange de l'écrivain baroque dom Francisco Manuel de Melo, publié en 1660 et la relation du général des galions, dom Manuel de Meneses, une plaquette rarissime parue en espagnol dès 1627. Outre ces deux textes, notre édition réunit quatorze documents inédits, qui ont permis à Jean-Yves Blot de reconstituer la vérité des faits, mettant en lumière les rôles peu glorieux des pilleurs d'épaves de la côte landaise, de la noblesse d'Aquitaine en général et du duc d'Épernon en particulier.

Édition de Patrick Lizé & Jean-Yves Blot, récits de Francisco Manuel de Melo & Manuel de Meneses traduits par Georges Boisvert.

© 2000, broché, 2e éd., 256 p., 23 €



978-2-906462-91-8

LE PUISSANT ROYAUME DU JAPON

La description de François Caron (1636)

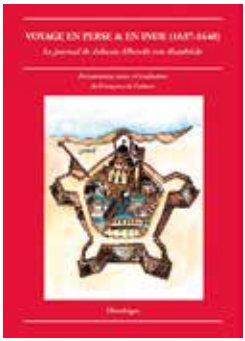
François Caron (1600-1672), fils de huguenots réfugiés aux Pays-Bas, s'engagea très jeune au service de la Compagnie néerlandaise des Indes orientales. Il vécut plus de vingt ans au Japon, y prit femme, y éleva six enfants, et y réussit si bien qu'il s'éleva dans la Compagnie jusqu'au poste de Directeur général.

De son expérience, il laissa une *Description du Puissant royaume du Japon*, sorte de « Japon, mode d'emploi », véritable guide pour s'orienter sans erreur dans la société japonaise moderne, unifiée sous la férule des Tokugawa, ainsi qu'un *Registre journalier*, recueil de ses observations au quotidien.

À la fin de sa vie, il mit ses connaissances au service de Colbert et du projet de Compagnie française des Indes orientales, et rédigea les *Mémoires* à l'intention de ce dernier. Nous donnons ici l'ensemble de ces trois textes, jamais réédités depuis trois siècles, indispensables à la connaissance du Japon.

Traduction, présentation & notes de Jacques & Marianne Proust.

© 2003, broché, 320 p., 25 €



978-2-915540-45-1

VOYAGE EN PERSE & EN INDE

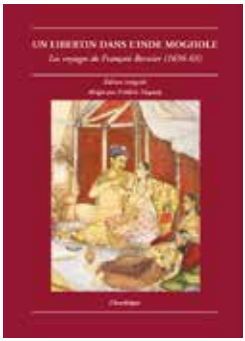
Le journal de Johann Albrecht von Mandelslo (1637-1640)

Âgé de 17 ans, Mandelslo accompagne une mission commerciale en Perse. À Ispahan, il décide de voler de ses propres ailes. Il se rend à Ormuz et Bandar'Abbas, s'embarque pour Surate. Au cours d'un séjour de neuf mois, il visite principalement Agra, Ahmedabad, Baroda, Cambaye et Goa avant de regagner l'Europe en 1640 après une longue escale à Madagascar.

Pendant ce voyage il rédige son *Journal et observation*, manuscrit qui, après bien des tribulations, est remis à Olearius. Celui-ci l'utilise, revu, corrigé et augmenté pour sa propre relation du voyage des ambassadeurs dans une édition publiée en 1647, traduite ensuite en français par Wicquefort, augmentée et publiée à Paris en 1658. Le manuscrit originel du *Journal*, aujourd'hui conservé par la Bibliothèque municipale de Berlin, rédigé avec la spontanéité d'un jeune aventurier distingué et cultivé, âgé seulement d'une vingtaine d'années, n'avait jamais été traduit en français à ce jour.

Introduction, traduction & notes de Françoise de Valence

© 2008, Illustrations couleurs, relié, 284 p., 25 €



978-2-915540-33-8

UN LIBERTIN DANS L'INDE MOGHOLE

Les voyages de François Bernier (1656-1669)

Jeune philosophe et médecin familier des milieux libertins, François Bernier s'embarque en 1656 pour de longues pérégrinations orientales motivées par le seul « désir de voir le monde ». Ni la peste qu'il contracte en Égypte, ni la sanglante guerre de succession qui déchire le grand empire musulman de l'Inde ne parviennent à freiner son élan philosophique : sur les bords du Nil, à la cour du Moghol ou dans les vallées retirées du Cachemire, Bernier poursuit inlassablement sa vaste enquête, appliquant aux réalités les plus diverses un art d'observer et un sens critique hors du commun. La relation qu'il publie à son retour est un témoignage particulièrement précieux sur l'Inde moghole, dont les intrigues de cour, l'organisation politique et économique, les pratiques religieuses, musulmanes ou hindoues, sont analysées avec une rigueur et une finesse toutes classiques. Mais Bernier sait aussi décentrer son regard et questionner les normes européennes, ainsi qu'en témoigne sa description émerveillée d'un monument alors récemment construit : le Taj Mahal.

Édition intégrale. Introduction, établissement du texte & notes sous la direction de Frédéric Tinguely

© 2008, relié, 576 p., 30 €

978-2-915540-08-6

LA MISSION AU KONGO

des pères Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli (1668)

En avril 1667, deux capucins, Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli, s'embarquent à Gênes pour une mission au Kongo et en Angola. Trois mois après leur arrivée dans la région de Mbamba, Guattini meurt, mais Carli, gravement malade, parvient à rejoindre Bologne en juin 1671 et publie en 1674 les lettres de Guattini et le récit de leurs déboires.

Cet ouvrage est aussi original dans sa forme que dans son fond, car y sont minutieusement et longuement décrits les pénibles voyages, les escales à Lisbonne et à São Salvador de Bahia avec leur lot d'anecdotes, les tempêtes, les attaques corsaires, les diverses maladies, tout comme les longues marches en terre inconnue, au milieu de bêtes féroces et de Noirs hostiles. On assiste donc au jour le jour à la vie quotidienne de ces hommes de chair et de sang, minés par des fièvres chroniques, dans un monde d'incertitudes et de doutes où la menace de la mort est partout présente.

Préface de John Thornton. Traduction d'Alix du Cheyron d'Abzac.

© 2006, relié, cahier de 24 illustrations en couleurs, 320 p., 29 €

978-2-915540-30-7

LE VOYAGE DE FRANÇOIS DE L'ESTRA

aux Indes Orientales (1671-1675)

François de L'Estra, jeune noble parisien, s'embarque en 1671, sur un navire de l'éphémère Compagnie royale des Indes orientales créée par Louis XIV et Colbert, qui admirait et haïssait tant les Hollandais calvinistes et leur propre entreprise commerciale (VOC). Son périple qui durera 5 ans dans le monde asiatique et se terminera en captivité chez les Hollandais à Batavia, a donné lieu à la *Relation ou journal d'un voyage nouvellement fait aux Indes orientales*, imprimée en 1677. L'Estra, homme enjoué et prêt à affronter toutes les aventures, propose un regard plus complet que les voyageurs qui l'ont précédé. Ses observations des us et coutumes à Goa, Ceylan, au Bengale et à Batavia, brillent par une ouverture d'esprit et une objectivité « pré-ethnographique » plutôt rares à l'époque. Sans doute regardait-il par le petit bout de la lorgnette le grand projet de Louis XIV de donner à la France une place sous le soleil d'Asie, mais sa relation, rédigée d'une plume alerte, n'en a que plus de charme.

Introduction, établissement du texte & notes de Dirk Van der Cruysse.

© 2007, relié, 352 p., 27 €

2-906462-63-2

LE VOYAGE À SMYRNE

Un manuscrit d'Antoine Galland (1678)

Le traducteur des *Mille et une nuits*, Antoine Galland (1646-1715), arpenta pendant plus de quinze ans les échelles levantines : Istanbul, Alep, Alexandrie... Son second voyage, entrepris en 1678, le conduit à Smyrne. Curieux de tout, notre jeune savant y écrit une relation de son séjour qu'il intitule *Smyrne ancienne et moderne*, restée inédite jusqu'à ce jour. Il y dresse un tableau tout à la fois vivant et scientifique de cette ville cosmopolite, étudiant aussi bien les ruines antiques que les mœurs des autochtones, la présence des résidents étrangers que les institutions locales et leurs représentants officiels. Enfin, Galland choisit de clôturer son ouvrage par une étonnante comparaison des mœurs françaises et turques (à la manière du *Traité* de Luís Fróis sur le Japon). Tous ces éléments font de cette relation, à laquelle sont joints en annexe des extraits de son troisième voyage au Levant (1679-1680), la description la plus complète que nous connaissions de la ville de Smyrne au xvii^e^ siècle.

Avant-propos d'André Miquel, introduction, transcription & notes de Frédéric Bauden.
© 2000, broché, cartes & illustrations, 336 p., 27,50 €

978-2-906462-28-1

L'INQUISITION DE GOA

La relation de Charles Dellon (1687)

Lors de son séjour aux Indes orientales, le médecin français Charles Dellon est arrêté pour hérésie par l'Inquisition de Goa. Bravant le serment de secret exigé par ce tribunal, il publie, en 1687, la description des trois années passées dans les geôles de cette redoutable institution. Sa *Relation* connaît un succès immédiat et durable en Europe et joue un rôle fondamental dans le combat contre l'intolérance à l'époque des Lumières. Du père Labat à Voltaire, rares sont les esprits libres qui ne font pas écho à ce texte, tout à la fois étonnant témoignage au parfum de roman d'aventure et pamphlet politique et religieux, accablant mais serein.

Un appareil critique complet accompagne l'édition de ce texte exceptionnel à tous égards. L'étude et les notes éclairent le lecteur sur le détail du récit, mais aussi sur l'Inquisition de Goa, la vie de Dellon, l'histoire du texte, la véracité des faits rapportés, la fortune de l'œuvre. Une iconographie abondante a été rassemblée à cette occasion.

Étude, édition & notes de Charles Amiel & Anne Lima.
© 1997, broché, 2^e^ éd. 2003, 50 illustrations, 464 p., 27 €

978-2-906462-98-4

NAUFRAGE & TRIBULATIONS D'UN JAPONAIS

dans la Russie de Catherine II (1782-1792)

En 1782, au Japon, sous le règne de Tokugawa, un bateau quitte le port de Shiroko. La tempête survient, le navire dérive et échoue sur l'île aléoutienne Amtchitka, lointaine possession de la Russie de Catherine II. Débute alors, pour l'équipage et son capitaine Kôdayû, une odyssée qui les mène jusqu'à Saint-Pétersbourg, où l'impératrice, pour promouvoir les relations russo-nippones, décide de les faire rapatrier.

De retour à Édo en 1792, Kôdayû est soumis à une suite d'interrogatoires, dont celui de Katsuragawa, médecin de cour marqué par l'esprit des Lumières. La relation qu'il met en forme constitue une étude précise et scientifique du monde russe que nous publions ici. Récit du destin fabuleux de matelots projetés hors du Japon dans un univers inconnu, ce document est un exemple de la manière dont le Japon de l'époque Édo découpait le visible pour se représenter l'étranger. Un grand livre, étonnant, sur la curiosité...

Traduction, introduction & notes de Gérard Siary avec la collaboration d'Irène Cahuet Mieko & Nakajima-Siary. Postface de Jacques Proust.

© 2004, relié, 432 p., 32 €

978-2-915540-81-9

MISSION À KABOUL

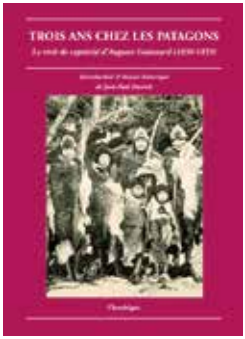
La relation de sir Alexander Burnes (1836-1838)

En 1836, le gouvernement britannique s'intéresse à l'Afghanistan, en raison de l'avancée de l'influence russe sur le sous-continent indien. Alexander Burnes (1805-1841), est alors envoyé en mission à Kaboul pour gagner l'émir aux intérêts de la Couronne. Mais celui-ci choisit de s'allier à la Russie et massacre Burnes et l'armée envoyée par la Grande-Bretagne pour destituer le régime mis en place.

Le récit de Burnes, avant la débâcle, est très éclairant sur les tractations et les contradictions qui ont abouti au désastre. Ce texte offre des clés pour comprendre la première d'une série de guerres afghanes contre trois puissances mondiales (Londres, Moscou, Washington). Alors que jamais Kaboul n'a été autant qu'aujourd'hui sous les feux de l'actualité, cette relation laisse voir combien la situation a peu évolué depuis la mission de Burnes.

Préface de Michael Barry, traduction, dossier historique & notes de Nadine André.

© 2012, relié, 400 p., 29 €



978-2-915540-53-6

TROIS ANS CHEZ LES PATAGONS

Le récit de Auguste Guinnard (1856-1859)

Enlevé en Argentine par des Indiens poyuches, Auguste Guinnard, jeune Français âgé de 24 ans, sera au cours de trois ans de captivité vendu à d'autres tribus, les Puelches, les Tehuelches, puis les Pampas et enfin les Mamuelches. Affamé, battu, gelé, il parviendra à s'enfuir.

Son récit de vie, plus passionnant qu'un roman, est surtout un extraordinaire témoignage ethnologique. Publié en 1861, ce texte est fondamental pour la connaissance d'un moment clé du passé argentin alors que s'affrontaient deux modes de vie antagoniques : celle des Européens, sédentaires et dominants qui avaient besoin de paix pour se développer et celle des Indiens, nomades « par goût et non par nécessité » et indépendants, qui étaient forcés de combattre pour pouvoir survivre. Cette édition qui reprend l'intégralité du témoignage de Guinnard, est complétée par une anthologie de textes du XVI^e^ au XIX^e^ siècle sur les Patagons et par un dossier iconographique original couvrant quatre siècles de rencontres avec les tribus patagones de la Pampa à la Terre de Feu.

Introduction & dossier historique de Jean-Paul Duviols

© 2009, relié, 392 p. illustrations, 30 €

MAGELLANE POCHE

978-2-915540-78-9

LE BRÉSIL D'ANDRÉ THEVET

Les Singularités de la France Antarctique (1557)

Publié en 1557, ce texte est sans nul doute une œuvre phare de la littérature de voyage du XVI^e^ siècle. C'est à travers cet ouvrage, consacré pourtant en majeure partie aux Indiens cannibales, que naît en France la tradition du « bon sauvage » cher à Diderot et à l'abbé Raynal. En 1555, le franciscain André Thevet, cosmographe à la cour des Valois, accompagne au Brésil Nicolas Durand de Villegaignon, chargé par l'amiral de Coligny d'établir une colonie. De son séjour, il laissa dans un style étonnamment alerte, vivant et coloré, un tableau du Brésil pré-colonial. Portant une attention extrême aux mœurs, croyances et activités des autochtones, à la flore et à la faune du Nouveau-Monde, l'ouvrage est non seulement l'un des premiers monuments ethnographiques du genre, mais aussi un singulier témoignage sur l'alliance entre la vision humaniste du monde et la géographie des découvertes.

Nouvelle édition intégrale établie, présentée & établie par Frank Lestringant.

© 2011, 30 illustrations originales, index, poche relié, papier bible, 578 p., 18,50 €

978-2-915540-98-7

LA DESTRUCTION DES INDES

de Bartolomé de Las Casas (1552)

Le dominicain Las Casas publie à Séville en 1552 ce texte qui est la plus implacable dénonciation des excès du colonialisme espagnol. Les conquistadors y sont des diables qui pillent, violent, tuent et allument des brasiers d'enfer. Cette apocalypse s'appuie sur une théologie du droit naturel : les Indiens, propriétaires légitimes de leurs terres, ont des droits de juste guerre contre les envahisseurs.

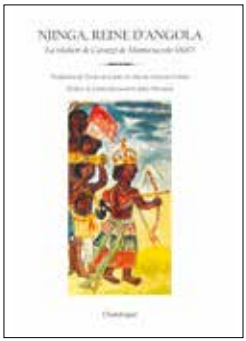
Ce faisant, Las Casas s'inscrivait dans le courant minoritaire de ce que l'on a appelé la lutte espagnole pour la justice, mais il ne pouvait se douter que son pamphlet servirait la cause de la légende noire anti-hispanique. D'où la belle traduction, publiée ici, du protestant Jacques de Miggrode, sous le titre manipulateur de Tyrannies & cruautés des Espagnols (1579).

L'impact des nombreuses rééditions fut amplifié par la diffusion des terrifiantes gravures de Théodore de Bry – série reproduite intégralement ici pour la première fois.

Nouvelle édition avec une introduction et une analyse iconographique de Jean-Paul Duviols.

© 2013, 16 aquarelles, poche relié, 328 p., 17 €

MAGELLANE POCHE



978-2-36732-087-8

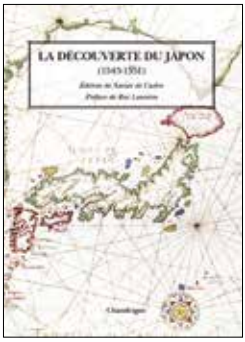
NJINGA REINE D'ANGOLA

La relation du père Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1582-1663)

L'histoire de la reine Njinga – ou Nzinga – (1582-1663), peu connue de nos jours, est cependant un des épisodes les plus extraordinaires de l'histoire africaine. Cette femme, reine du royaume angolais de Matamba pendant 40 ans, résista à la tête de ses troupes durant trois décennies aux Portugais, avant de conclure la paix et de se convertir au catholicisme. Ce ne fut pas sans mal, car elle dut obtenir le pardon de ses crimes, qui étaient aussi nombreux que terrifiants. Le témoignage de Cavazzi est exceptionnel, car l'homme est aussi attentif aux détails des pratiques de la vie quotidienne qu'à ceux des « cultes diaboliques » que les autres missionnaires répugnent même à évoquer. Par ses descriptions, et aussi par ses dessins, Cavazzi livre non seulement un récit littéraire et historique d'une grande force, un fascinant portrait de femme, mais aussi un incomparable document ethnographique sur l'Afrique centrale au xvii[e] siècle. Un grand livre !

Préface de John Thornton & Linda Heywood. Traduction de Xavier de Castro & Alix du Cheyron d'Abzac, cartes, gravures & 32 illustrations en couleurs du manuscrit de Cavazzi.

© 2010. Nouvelle édition en poche relié 2014, 448 p., 19,50 € - NOUVEAUTÉ



978-2-915540-95-6

LA DÉCOUVERTE DU JAPON

par les Européens (1543-1552)

En 1543, les Portugais sont les premiers Européens à débarquer au Japon. Cet archipel lointain et mystérieux, plus ou moins localisé depuis 1515, est très vite identifié à la Cipango du récit de Marco Polo (c. 1300), représenté sur le globe de Behaim (1492). Aussitôt les Portugais y introduisent les armes à feu et nouent de fructueux liens commerciaux. En 1549, François Xavier et quelques jésuites débarquent à leur tour et fondent la mission chrétienne du Japon, pays dont ils seront deux ans durant les premiers explorateurs.

Un riche cahier cartographique retrace l'historique de la représentation de l'archipel, d'abord sous la forme de la mythique Cipango, de 1459 à 1571, puis du Japon nouvellement découvert, de sa première apparition en 1550 jusqu'à sa forme presque définitive au début du XVII[e] siècle, en passant par ses multiples avatars.

Le livre rassemble ensuite les évocations de Cipango dans les sources historiques occidentales depuis 1300, puis du Japon dans les récits narrant la rencontre entre les Européens et Japonais de 1543 à 1552 :

1. *Cipango* dans les livres de Marco Polo (c. 1298). – 2. La quête de Cipango (1474-1526). 3. Le récit d'Escalante de Alvarado (1548). – 4. *L'Information des choses du Japon* de Jorge Álvares (1548). 5. Trois lettres de François Xavier et Niccolò Lancillotto (1548). – 6. L'arrivée des Portugais au Japon en 1543 décrite par les Japonais dans le Teppôki. – 7. L'arrivée des Portugais au Japon dans la *Pérégrination* de Fernão Mendes Pinto. – 8. Le voyage de Jorge Álvares selon Fernão Mendes Pinto. 9. Premières lettres de François Xavier au Japon (1 549). – 10. François Xavier, l'apôtre du Japon (1549-1551), d'après Luís Fróis et Fernão Mendes Pinto.– 11. La grande lettre de François Xavier sur le Japon (1552)

Ces textes, écrits par des navigateurs, des aventuriers ou des jésuites témoignent de la fascination des Européens – non sans incompréhension – devant cette nouvelle civilisation, qu'ils jugent aussitôt supérieure à toutes celles qu'ils ont découvertes jusqu'alors. En miroir, un texte japonais, jamais traduit en français, raconte l'arrivée de ces hommes blancs, avec de longs nez et aux manières rustres, qu'ils appellent péjorativement les nanban-jin, les « barbares du Sud ».

Préface de Rui Loureiro. Édition de Xavier de Castro.

© 2013, relié, cahier cartographique couleurs de 48 p., 416 p., 29 €

À paraître Magellane

L'aventure des plantes & les grandes découvertes - José Eduardo Mendes Ferrão

Une mission jésuite au Pérou. La relation du père Eder chez les Moxos (1753-1767)
Jean-Pierre Clément

Les voyages de Christophe Colomb (1492-1506) - Jean-Pierre Clément & Jean-Paul Duviols

La péninsule Ibérique fut le lieu de rencontre privilégié des trois grandes religions monothéistes. Conflit, dialogue, voire métissage entre juifs, chrétiens et musulmans façonnèrent son identité profonde et ses projets impériaux. La collection « Péninsules » rassemble des documents et des essais, qui témoignent de la complexité de cette histoire politique et religieuse, à laquelle les Découvertes donnèrent une dimension universelle.

NOUVELLE ÉDITION

978-2-915540-10-9

HISTOIRE DES JUIFS PORTUGAIS

CARSTEN WILKE

L'HISTOIRE des juifs portugais a fait l'objet de nombreuses études en portugais, mais nulle synthèse n'avait été offerte au grand public. Pourtant cette histoire est singulière et passionnante. D'abord, parce qu'elle est très différente de celle de leurs voisins espagnols ; ensuite parce qu'elle est marquée par une diaspora aussi éclatée qu'homogène. Cette *Histoire des juifs portugais*, d'une lecture aisée et riche en illustrations, donne un panorama complet du judaïsme portugais. Elle rend compte de ses contours, qui dépassent les grilles religieuses ou géographiques classiques : par la force du baptême collectif de 1497, l'histoire judéo-portugaise va au-delà de l'histoire du judaïsme stricto sensu, de même qu'elle a outrepassé les frontières de sa patrie d'origine.

Carsten Wilke, docteur de l'Université de Cologne (études Juives, philologie romane, philosophie) et diplômé de l'EPHE en 1994, enseigne depuis 2009 à la Central European University de Budapest.

© 2007, nouvelle édition revue, mai 2015, 272 p., 20 €

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-037-6

CONSOLATION AUX TRIBULATIONS D'ISRAËL

SAMUEL USQUE

SAMUEL USQUE est né au Portugal, dans le milieu des marranes, victimes de la conversion forcée des Juifs à l'extrême fin du xve siècle. Il s'enfuit à Anvers, puis en Italie, avec le soutien de la célèbre doña Gracia Nassi. C'est à Ferrare, où la maison d'Este accorde sa protection aux réfugiés de la péninsule Ibérique, qu'il publie en 1553 la *Consolation aux Tribulations d'Israël* dans le but de faire revenir les « messieurs de l'Exil » au judaïsme. Présentée sous la forme d'un dialogue pastoral, cette « Histoire des Juifs », courant des origines bibliques aux persécutions médiévales et aux tragiques événements portugais dont l'auteur a été un témoin direct, a été immédiatement exploitée par les chroniqueurs utilisant l'hébreu et, du coup, a largement façonné la mémoire historique juive à l'époque moderne.

Cette œuvre est un exemple caractéristique de la littérature des conversos partagée entre deux univers et traditions culturelles : la tradition ibérique chrétienne et la tradition juive. Mais, elle est en même temps tenue, par ses accents lyriques proches d'un Camões, pour l'un des chefs-d'œuvre de la littérature portugaise.

Traduction de Lúcia Liba Mucznik avec la collaboration d'Anne-Marie Quint et Nicole Siganos. Introduction de Yosef H. Yerushalmi, traduite par Jacqueline Carnaud. Annotation de Carsten Wilke.

© 2014, 464 p., 25 €

978-2-915540-60-4

FABLES DE LA MÉMOIRE

La grande bataille des trois rois (el-Ksar el kébir, 4 août 1578), la mort du souverain portugais dom Sébastien & l'impact de l'événement dans les mémoires musulmane, juive et chrétienne

LUCETTE VALENSI

AU POINT DE DÉPART, un événement : une guerre qui présente l'économie d'une tragédie classique. Elle se joue en quelques heures, en une seule bataille, qui s'achève par une victoire éclatante du Maroc sur le Portugal. Trois rois ou princes trouvent la mort au cours de l'affrontement. Guerre meurtrière, une des plus sanglantes du XVI^e^ siècle, elle marque un tournant décisif dans l'histoire du face-à-face entre islam et chrétienté. On sut partout qu'elle resterait gravée dans les mémoires. Quels souvenirs garde-t-on d'une grande guerre ? Qu'en retient-on quand on est vainqueur, comment oublier que l'on a essuyé une défaite ? Qui transmet les souvenirs quand disparaissent les derniers témoins ? Et pourquoi ? Et pour qui ?

Des premiers échos de la bataille en 1578 aux derniers films qu'elle a inspirés au Maroc comme au Portugal, ce livre suit le fil du souvenir chez les descendants des vainqueurs et des vaincus, s'interroge sur les usages sociaux de la mémoire, et finalement sur les rapports qu'elle entretient avec l'histoire.

© 2009, 384 p., 25 €

978-2-906462-90-8

FANTÔMES D'ISLAM & DE CHINE

Le voyage en Asie centrale de Bento de Góis (1603-1607)

HUGUES DIDIER

EN 1603, le jésuite portugais Bento de Góis quitte le nord de l'Inde pour l'Afghanistan, l'Asie centrale et la Chine, où il meurt en 1607. Déguisé en musulman, il est officiellement l'envoyé de l'empereur du Grand Mogol, Akbar.

Mais les autorités portugaises et ses supérieurs religieux l'ont chargé d'une mission grandiose : trouver un accès terrestre au Grand Cathay, vaste nation d'Asie réputée chrétienne, vainement recherchée par Christophe Colomb. Pendant quatre ans, Góis vit immergé en milieu musulman. Sur la route de la Soie, il est marchand autant que prédicateur en langue persane. Il prêche au nom de Jésus-Isâ de nouvelles formes de piété, considérées comme musulmanes par ses interlocuteurs. Góis expérimente alors une variante islamisante et soufi du christianisme. Cette aventure témoigne d'une période exceptionnelle : loin des Inquisitions d'Espagne et du Portugal, et des raideurs de l'islam méditerranéen, l'Asie vit alors une situation caractérisée par la porosité des frontières entre civilisations et entre religions. On était encore loin du « choc des civilisations » annoncé pour le XXI^e^ siècle.

Édition d'Hugues Didier.

© 2003, 352 p., carte en hors-texte, 22 €

978-2-915540-97-0

LA SUPERCHERIE DÉVOILÉE

Une réfutation du catholicisme au Japon au XVII^e siècle

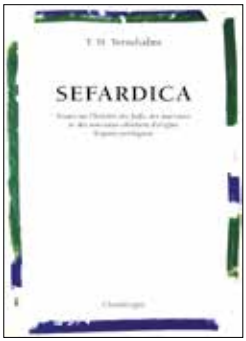
JACQUES PROUST

La supercherie dévoilée a été écrite en 1636, au Japon, par Cristóvão Ferreira, ancien jésuite portugais, qui avait abjuré sous la torture, pendant la grande persécution déclenchée en 1614 contre les missions chrétiennes implantées dans l'archipel par François Xavier.

Texte court, extrêmement dense, il était destiné à fournir un argumentaire aux autorités japonaises chargées de combattre la religion étrangère. Son originalité tient au fait que Ferreira, homme de grande culture philosophique et théologique, ayant vécu vingt ans dans la clandestinité, critique le catholicisme du dedans, en utilisant les armes conjuguées de la science biblique, de l'aristotélisme averroïste, de l'érasmisme, voire du marranisme. Le commentaire détaillé de Jacques Proust, nous invite à voir dans *La Supercherie dévoilée*, un compendium de l'hétérodoxie européenne du début du XVII^e siècle, fruit des doutes et de la révolte que l'auteur, Cristóvão Ferreira, portait probablement déjà en lui avant que l'« Inquisition » japonaise ne l'arrête.

Texte de Cristóvão Ferreira traduit par Jacques & Marianne Proust.

© 1998. Nouvelle édition en poche relié, préface de Gérard Siary. – mai 2013, 208 p., 15 €



978-2-915540-96-3

SEFARDICA

Essais sur l'histoire des Juifs, des marranes & des nouveaux-chrétiens d'origine hispano-portugaise

YOSEF HAYIM YERUSHALMI

NOUVELLE ÉDITION

L'antisémitisme ibérique et la question de la survivance du peuple juif constituent les principaux fils directeurs de ces cinq essais sur les Juifs séfarades, les marranes et les nouveaux-chrétiens d'après l'expulsion des Juifs d'Espagne en 1492 et la conversion forcée au Portugal en 1497.

I. Le judaïsme séfarade entre la Croix et le Croissant ; II. Le massacre de Lisbonne en 1506 et l'image du roi dans le Shebet Yehudah ; III. Propos de Spinoza sur la survivance du peuple juif ; IV. Connaissance du judaïsme et préparation spirituelle chez les marranes revenus au judaïsme au cours du XVII^e siècle ; V. Assimilation et antisémitisme racial : le modèle ibérique et le modèle allemand.

Traductions de Cyril Aslanov, Éric Vigne, Paul Teyssier & Jean Letrouit.

© 1998. Nouvelle édition, préface de Yosef Kaplan. – septembre 2015, 428 p., 21 €

À paraître Péninsules

LES CRYPTO-JUIFS AU PORTUGAL (1925). *Introduction & notes de Livia Parnes. Traduction des prières marranes par Florence Lévi & Anne-Marie Quint.* – octobre 2015.

LES CHRÉTIENS CACHÉS DU JAPON. *Gérard Siary.* – 2016.

978-2-906462-78-6

RIO DE JANEIRO, LA VILLE MÉTISSE

ILLUSTRATIONS DE JEAN-BAPTISTE DEBRET

BARBIERS AMBULANTS, vendeurs de paniers, de maïs et de poules; Africains affamés à la merci des trafiquants, esclaves de location rêvant d'affranchissement, Noirs libres organisés en confréries... Le Rio de Janeiro du début du XIX^e^ siècle est le parangon de la société esclavagiste. Près d'un tiers de ses habitants est né en Afrique, mais grand nombre d'Européens est venu avec la cour portugaise, fuyant les invasions napoléoniennes.

Telle est la ville, aux ethnies, religions et cultures mêlées, que Jean-Baptiste Debret, membre de la mission artistique française arrivée au Brésil en 1816, peint et décrit. Soixante-dix lithographies et commentaires tirés de son *Voyage pittoresque et historique au Brésil* sont ici éclairés par les regards croisés des historiens Serge Gruzinski et Luiz Felipe de Alencastro et du romancier guinéen Tierno Monénembo. L'œuvre de Debret, précise, détaillée et d'une grande force évocatrice, ne livre pas seulement un témoignage unique de la vie à Rio au début du XIX^e^ siècle. Première illustration de la société urbaine du Brésil indépendant, le *Voyage pittoresque* peut aussi être vu comme la véritable naissance de l'image d'une nation.

Textes de Luiz Felipe de Alencastro, Serge Gruzinski & Tierno Monénembo réunis & présentés par Patrick Straumann. 70 reproductions en couleurs des lithographies du « Voyage pittoresque »

© 2001, 19 x 26 cm., 200 p., 45 €

978-2-915540-15-4

LES INDIENS DU BRÉSIL

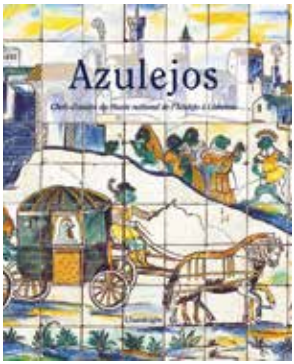
ILLUSTRATIONS DE JEAN-BAPTISTE DEBRET

LORS DE SON SÉJOUR au Brésil avec la « mission artistique française » (1816-1831), le peintre Jean-Baptiste Debret accumula des croquis et des aquarelles qui allaient servir de base à son *Voyage pittoresque et historique au Brésil,* publié à son retour en France en 1834. Jamais réédité depuis, le premier tome, qui est ici reproduit dans son intégralité, constitue un témoignage irremplaçable sur les Indiens du Brésil.

La beauté plastique ou l'aspect terrible des Coroados, des Puris, des Botocudos, des Tupis, des Guaranis, etc., leurs ornements et leurs armes en faisaient des sujets de choix pour un peintre à la fois en quête d'information et d'exotisme. Formé à l'école de son cousin Louis David, Debret oscille entre la rigueur néo-classique et l'exotisme romantique. Son intérêt pour les Indiens s'inscrit dans une vision épique, émerveillée, qui est en partie dans la tradition du mythe du « bon sauvage », et ses représentations sont guidées par une réflexion sur l'évolution de la barbarie à la civilisation. Bien que ses contacts avec les Indiens aient été limités à quelques incursions dans les forêts, son séjour de seize ans au Brésil, la qualité esthétique de ses lithographies et l'acuité des observations recueillies forment un ensemble historique et pictural inestimable pour la connaissance et la vision que l'on avait des Indiens du Brésil.

Textes & lithographies de Jean-Baptiste Debret. Introduction de Jean-Paul Duviols.

© 2005, 19 x 26 cm, 148 p., 35 €



978-2-915540-62-8

AZULEJOS

CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE NATIONAL
DE L'AZULEJO À LISBONNE

DEPUIS CINQ SIÈCLES, les azulejos sont le miroir du Portugal. Si sur eux ont glissé le soleil, la pluie et les jours, ils ont fixé, au fil de l'histoire du pays, l'esprit et le goût de toute une nation, au point d'en devenir un des symboles les plus reconnaissables. Ces carreaux de faïence polychromes, à dominante bleue, sont l'élément constant de l'architecture portugaise.
Le Musée national des Azulejos de Madre de Deus, situé dans la zone orientale de Lisbonne, offre une promenade exceptionnelle dans l'histoire de l'azulejo portugais. C'est incontestablement le musée prioritaire pour tout visiteur. Il n'en existe aucun équivalent dans le monde. Mais il ne se contente pas d'offrir un panorama historique. Les dernières sections présentent de magnifiques azulejos art nouveau et toute la palette des créateurs du XX^e siècle jusqu'aux plus récentes compositions.
Ce livre reprend 55 chefs-d'œuvre appartenant à la collection de ce musée accompagnés d'une notice les situant sur les plans historique et artistique.

Introduction de Maria Antónia Pinto de Matos.

© 2009, 19 x 26 cm., 132 p., 32 €

LIVRE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN PORTUGAIS & EN ANGLAIS

978-2-906462-96-0

LA FRONTIÈRE

AZULEJOS DU PALAIS FRONTEIRA

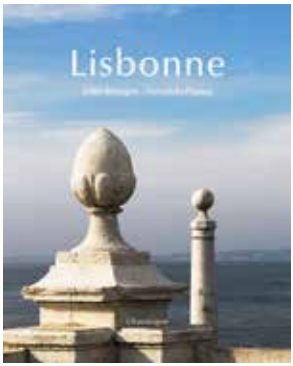
Pascal Quignard

DEPUIS CINQ SIÈCLES, des carreaux de faïence polychromes à dominante bleue, les azulejos, sont omniprésents dans l'architecture portugaise.
Le palais Fronteira, près de Lisbonne, construit vers 1665, en possède un ensemble unique, du XVII^e siècle. Ce livre présente un thème récurrent de l'ornementation des jardins : le Bestiaire. Les animaux y travestissent la vie quotidienne, allégories burlesques ou satiriques, présences silencieuses, inquiétantes ou fantastiques, où se mêlent provocations scatologiques, symbolique mystérieuse et paganisme occulte.

Fasciné par les lieux, Pascal Quignard a composé un récit, La frontière, qui ressuscite les énigmes des ombres bleues et les déchiffre dans l'histoire sanglante d'une double vengeance.

Postface de José Meco sur l'historique du palais et des azulejos,
photographies de Paulo Cintra & Laura Castro Caldas, & Nicolas Sapieha.

© 1992, 4^e édition 2014, 19 x 24 cm, 154 p., 32 €



978-2-915540-77-2

LISBONNE

PHOTOGRAPHIES D'ÉDITH BRICOGNE

ÉTAGÉE sur ses sept collines, Lisbonne est une ville qui se conquiert d'abord avec le corps : il faut marcher, monter pour redescendre, le promeneur est happé par un nouveau rapport à l'espace dans ces montées et descentes parfois vertigineuses.

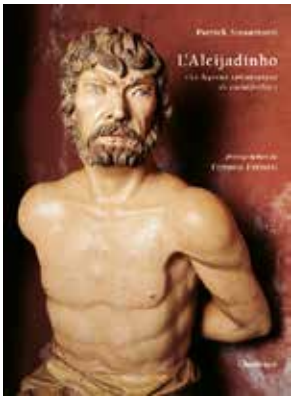
La ville semble sabrée de percées qui plongent vers le Tage, son fleuve. C'est de lui que monte la lumière si blanche qui confère Lisbonne dans son étonnant éclat au voyageur pressé.

Edith Bricogne, plasticienne et photographe, grande connaisseuse et arpenteuse de Lisbonne, nous livre ici un magnifique portrait de la ville blanche.

Lisbonne & ses différents quartiers : Alfama, Bairro Alto, Lapa, Graça, Chiado – Lisbonne & ses places, ses kiosques, ses rues labyrinthiques, ses chaussées irrégulières blanches et noires, les façades colorées d'azulejos... – Lisbonne & ses monuments emblématiques : Sé catedral, monastère de St Vincent, Casa dos bicos, Monastère des Jerónimos, Tour de Belém,... – Lisbonne contemporaine : Pont Vasco da Gama, Parque das Nações...

Photographies précédées de trois textes du « Livre de l'intranquillité » de Fernando Pessoa.

© 2011, 19 x 24 cm, 176 p., 29 €



978-2-915540-18-5

L'ALEIJADINHO

ESSAI ILLUSTRÉ SUR LA VIE ET L'ŒUVRE
DU SCULPTEUR ANTÓNIO FRANCISCO LISBOA (1738-1814)

Texte de Patrick Straumann - Photographies de Ferrante Ferranti

ANTÔNIO FRANCISCO Lisboa, dit l'Aleijadinho, naît en 1738 à Ouro Preto, dans l'ancienne capitale de la région minière du Brésil colonial. Métis et fils d'une esclave, souffrant d'une maladie dégénérative qui le prive, dès ses quarante ans, de l'usage de ses mains, son œuvre se construit sur fond d'une vie lourdement hypothéquée. Malgré ces entraves, il devient cependant l'auteur d'une œuvre sculpturale magistrale, sans égale en Amérique latine. Aujourd'hui, l'Aleijadinho est considéré comme l'artiste emblématique du baroque brésilien.

© 2005, 17,2 x 22,9 cm., 172 p., 27,50 €

À paraître Grands formats

CHEFS-D'ŒUVRE DES PARAVENTS NAMBANS (JAPON-PORTUGAL XVII[e] SIÈCLE) / *Alexandra Curvelo.* – 2015.

LES AZULEJOS DU SALON POMPEIA À LISBONNE. – 2016.

LA GRANDE VUE DE LISBONNE DU MUSÉE NATIONAL DE L'AZULEJO. – 2016.

978-2-906462-69-4

Le roman de la renarde

AQUILINO RIBEIRO (1885-1963)

LE ROMAN DE LA RENARDE (1924) est le grand classique de la littérature jeunesse portugaise. Aquilino Ribeiro – auteur incontournable de la littérature portugaise – a narré les aventures d'Attrape-Minon, la renarde « artificieuse, enjôleuse et ripailleuse ». Lors de son exil à Paris, il rencontra Benjamin Rabier qui illustra avec saveur les renarderies de cette petite cousine portugaise de Renart. En faisant de son héros non plus un goupil mais une renarde, Aquilino propose une peinture mordante et narquoise de la société, mais avec une touche de féminité ludique. Le récit bondit, sautille, ne s'attarde jamais : il distrait, fait rire, éduque. Le résultat est un roman illustré pour petits et grands, unissant une des proses portugaises les plus riches et un des illustrateurs français les plus touchants et atemporels.

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, illustrations de Benjamin Rabier.

© 2000, 2e éd. 2002, 192 p., 20 €

978-2-915540-12-3

Légendes & récits du Portugal

ALEXANDRE HERCULANO (1810-1877)

ALEXANDRE HERCULANO est l'une des grandes figures du romantisme portugais. Poète, romancier, historien, il fut aussi un ardent défenseur des idées libérales. Les *Légendes et récits* sont avec Les Lusiades et les Histoires tragico-maritimes, un des grands classiques de la culture portugaise. Ces textes palpitants ont pour cadre le Portugal médiéval (Xe-XVe siècles) : œuvres de fiction, elles reposent sur de solides fondements historiques, qui contribuent à donner une impression d'authenticité. Herculano s'y révèle conteur efficace et vigoureux ; il excelle en particulier à tenir le lecteur en haleine par des effets et des coups de théâtre savamment dosés. L'auteur met en scène des personnages de drame dont les faits et gestes sont dictés par des sentiments tyranniques tels que l'amour, la haine, la vengeance,...

Traduction de Diogo Quintela & Bernard Tissier. Illustrations de Marion Duval.

© 2006, 388 p., 22 €

978-2-915540-67-3

La tortue

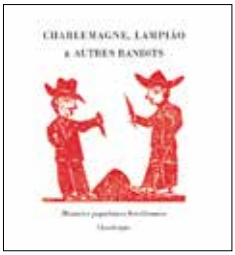
JOSÉ DE ALMADA NEGREIROS (1893-1970)

UN HOMME très sûr de lui et « absolument maître de sa volonté » rencontre une tortue sur son chemin et décide de la suivre coûte que coûte, quitte à traverser la terre de part en part. Jusqu'où iront donc l'obstination et l'orgueil de cet homme curieux et entêté ?

Chef-d'œuvre du paradoxe et de l'absurde, ce conte à l'humour irrésistible de José de Almada Negreiros, figure de proue du modernisme portugais, suscitera chez les petits et les grands de réjouissantes discussions. Les illustrations d'Irène Bonacina viennent apporter une touche d'espièglerie à ce récit insolite.

Traduction de Dominique Nédellec, illustrations d'Irène Bonacina. éd. bilingue.

© 2011., 72 p., 14 €



978-2-915540-13-0

Charlemagne, Lampião & autres bandits

Charlemagne et Roland héros brésiliens au même titre que des personnages réels ou fabuleux tels que Lampião, Zumbi ou le Saci ? En effet, la littérature de cordel, sorte de Bibliothèque Bleue très populaire, née au début du XIXe siècle dans le Nordeste du Brésil, traite des sujets et des thèmes les plus variés dont justement la littérature épique médiévale européenne, mais aussi : fantastique, picaresque, merveilleux chrétien, religion populaire, nouvelle d'amour, histoires d'animaux, actualité, violence des villes... Vendue sous forme de livrets (folhetos) de 8, 16, 24, 32 ou 64 pages, elle est généralement illustrée de xylogravures très savoureuses. Nous proposons ici une petite anthologie de sept de ces textes colorés et rimés, poétiques et ne manquant pas de mordant, lus ou écoutés par petits et grands.

Traduction d'Annick Moreau & Anne-Marie Lemos, illustrée par 55 xylogravures traditionnelles.

éd. bilingue – © 2005, 160 p., 18 €

978-2-906462-99-1

Le Conte de l'École

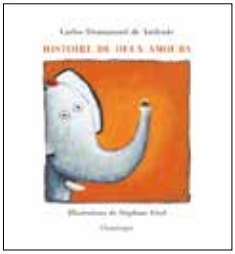
MACHADO DE ASSIS (1839-1908)

Pilar, enfant rêveur et doué, fréquente l'école de maître Policarpo. Mais voilà qu'un jour, le petit Raimundo, fils du maître, craintif et peu éveillé, lui propose un marché surprenant, sous les yeux d'un camarade prompt à la dénonciation... Les leçons ne sont pas toujours celles que l'on pourrait attendre : l'école est aussi l'un des premiers lieux d'apprentissage de la corruption, de la délation et du ressentiment.

Machado de Assis est le plus grand romancier et nouvelliste brésilien du XIXe siècle. Son écriture, d'une grande finesse, empreinte d'humour, décline ici à merveille les tribulations de l'enfance et ses tentations. Un conte où la liberté et l'imaginaire sont les figures centrales et salvatrices de l'enfance.

Traduction de Michelle Giudicelli, illustrations de Nelson Cruz. éd. bilingue.

© 2004, 48 p., 13 €



978-2-906462-81-6

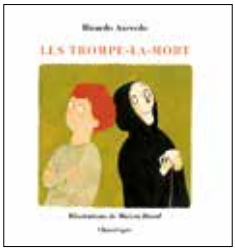
Histoire de deux amours

CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (1902-1987)

Drummond – grand poète brésilien – devait beaucoup aimer les éléphants. Ces vers en témoignent : Voici mon pauvre éléphant / Prêt à partir / En quête d'amis / Dans un monde fatigué / Qui ne croit plus dans les bêtes / Et qui doute des choses. Drummond croit-il en les bêtes ? Dans *Histoire de deux amours*, il les met en scène à sa fantaisie, pour notre amusement et le sien, et il n'hésite pas à bousculer le savoir zoologique. Ainsi nous savions distinguer l'éléphant des savanes et l'éléphant des forêts chaudes et humides. Drummond ajoute une nouvelle variété : l'éléphant du désert. Mais n'en dévoilons pas plus... Voici donc *Histoire de deux amours*, qui raconte les aventures drolatiques et poétiques d'un éléphant et d'une puce.

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, illustrations de Stéphane Girel. éd. bilingue.

© 2001, 2e éd. novembre 2007, 96 p., 16 €



978-2-915540-39-0

Les trompe-la-mort

RICARDO AZEVEDO

LORSQUE la Mort frappe à la porte, les trompe-la-mort se montrent peu empressés à la suivre. Toutes les astuces sont bonnes pour faire lanterner la Camarde : tromperie, imploration, musique envoûtante, arbre ensorcelé... D'entourloupes en traquenards, la Mort ne sait plus où donner de la tête. Mais, ferronnier ou médecin, jeune ou vieux, combien de temps peut-on berner la Mort ? À travers quatre contes puisés dans un vieux fonds tant européen que brésilien, Ricardo Azevedo traite avec drôlerie et poésie de cette question que chaque individu se pose dès sa plus tendre enfance. Des illustrations aux couleurs chaleureuses entraînent le lecteur dans le sillage d'une Mort souvent bonne fille qui a bien du mal à faire son travail...

Traduction de Bernard Tissier & Carine S. Pires. Illustrations de Marion Duval.

© 2008, 80 p., 15 €

978-2-906462-93-9

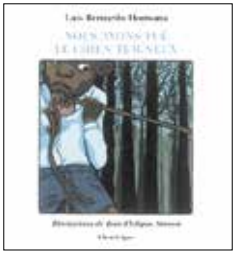
Le chat et le noir

MIA COUTO

« IL PARAÎT qu'il acquit cette apparence, en totalité noire, à la suite d'une frayeur. Je vais vous conter ici comment eut lieu ce passage du clair à l'obscur. » Ce *il* est un petit chat qui, désobéissant à sa mère, va dépasser la limite entre lumière et obscurité malgré sa peur du noir. Un chat ayant peur du noir ? Voilà qui est curieux... mais ce petit chat est aussi chacun de nous, petits ou grands, avec nos craintes face à l'obscurité et aux côtés sombres de la vie. Riche d'une langue inventive et souvent drôle, ce texte pétillant enchante les enfants et séduit les adultes. Mia Couto (Mozambique), déjà très connu en France, est aujourd'hui un des auteurs majeurs de la langue portugaise ; le peintre Stanislas Bouvier, transpose ici son univers teinté d'onirisme et de mystère.

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, édition bilingue. Illustrations de Stanislas Bouvier.

© 2003, 40 p., 12 €



978-2-915540-24-6

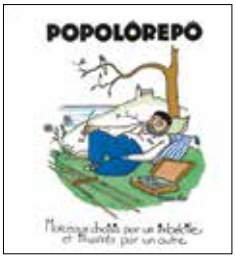
Nous avons tué le chien teigneux

LUÍS BERNARDO HONWANA

DANS LES années 1950, au temps de la colonisation portugaise, les déambulations claudicantes d'un chien teigneux aux yeux bleu, dans une bourgade du sud du Mozambique, attirent l'attention des autorités. Le chien devra être tué. Mais qui exécutera la sentence ? Le vétérinaire confie cette tâche aux enfants de l'école... Dinho, le jeune narrateur (noir), voudrait bien faire partie du groupe, même si celui-ci est dominé par un fils de colons, mais il est freiné par l'amitié qui le lie au chien... Publié en 1964, ce récit est devenu un classique de la littérature africaine. Ainsi, derrière l'image du chien teigneux devine-t-on aisément le sort réservé au colonisé... Un texte très fort servi ici par le regard lucide de l'illustrateur Jean-Philippe Stassen.

Traduction de Michel Laban. Illustrations de Jean-Philippe Stassen.

© 2006, 96 p., 15 €



978-2-915540-31-4

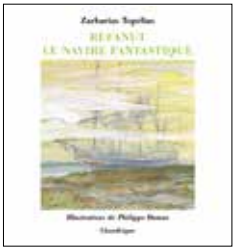
Popolôrepô

MORCEAUX CHOISIS PAR UN IMBÉCILE ET ILLUSTRÉS PAR UN AUTRE

POPOLÔREPÔ est composé d'une série de calligrammes de Paul Poiret, illustrée par Pierre Fau, écrite sous une forme phonétique qui n'est pas sans rappeler l'humour de Boby Lapointe et l'écriture actuelle des SMS. Chaque calligramme représente une énigme et un jeu, que les illustrations vivantes et espiègles éclairent. Absurde, humour et malice accompagnent la réflexion et le plaisir du lecteur jeune et adulte. Un livre d'artiste de 1927, un livre culte à l'époque. L'auteur, Paul Poiret (1879-1944), est un couturier français du début du XX^e^ siècle, connu pour ses audaces. Il est considéré comme un précurseur du style Art déco et un pionnier de l'émancipation féminine.

Textes & calligrammes de Paul Poiret & illustrations de Pierre Fau.

© 2007, 68 p., 17 €



978-2-915540-29-1

Refanut, le navire fantastique

ZACHARIAS TOPELIUS (1818-1898)

HERR PEHR, riche marchand finlandais, veut couvrir d'or la grande montagne Aavasaksa, pour montrer à l'univers l'étendue de ses richesses. Il demande de l'aide à un troll qui lui propose de construire un navire aux dimensions jamais vues ou même imaginées, pour aller chercher de l'or de par le monde. Si le troll réussit, il épousera la fille du marchand, mademoiselle Lumière-du-soleil. Ce navire, ce sera *Refanut*. Mais leur désir de grandeur va rencontrer de nombreux obstacles et *Refanut* n'ira pas bien loin. Ce conte savoureux et burlesque, nous immerge dans le monde et l'imagerie nordiques en compagnie des illustrations magiques et espiègles de Philippe Dumas.

Traduction du suédois (Finlande) de Philippe Couty. Illustrations de Philippe Dumas.

© 2007, un dépliant, 64 p., 15 €

978-2-915540-92-5

Le fantôme de Canterville

OSCAR WILDE (1854-1900)

PAUVRE FANTÔME de Canterville ! Malgré tous ses efforts, il ne parvient pas à effrayer la famille américaine – les Otis – qui vient d'acheter le manoir qu'il hante depuis des siècles. Ce fantôme burlesque et pathétique, s'ingéniant à mille farces et épouvantes, se lie pourtant d'amitié avec la jeune Virginia Otis. Elle seule connaîtra le secret qui ronge le fantôme et pourra l'aider à reposer en paix...

Parmi les récits fantastiques d'Oscar Wilde, *Le fantôme de Canterville* est l'un des plus célèbres et des plus drôles. Il est ici accompagné des illustrations pleines de verve joyeuse et insolente du célèbre dessinateur satirique argentin Oski (1914-1979).

Traduction de l'anglais de Bernard Tissier. Illustrations de Oski.

© 2012, 88 p., 15 €

978-2-36732-072-4

Les mésaventures du gourou Paramarta

VIRAMAMOONI (1680-1747)

CLASSIQUE de la littérature tamoule, imaginé pour amuser et faire apprendre le dialecte à des missionnaires anglais, ce recueil de contes satiriques tourne en ridicule un maître à penser brahmane, le gourou Paramarta, et ses cinq élèves, Nigaud, Bêta, Nunuche, Zozo et Nouille, tous aussi naïfs que simples d'esprit.
Qu'il s'agisse de traverser une rivière endormie, couver un œuf de jument ou pêcher un cheval, toutes les occasions sont bonnes pour révéler les pitreries de ces sages pas comme les autres, délicieusement dessinées par Lydia Gaudin Chakrabarty.

Traduction de l'anglais de Françoise de Valence. Illustrations de Lydia Gaudin Chakrabarty.

© 2013, 108 p., 16 €

978-2-915540-92-5

Papaye & Mamangue

LYDIA GAUDIN CHAKRABARTY

UN LIVRE RECTO-VERSO sur la vie. Un formidable outil pédagogique et un émouvant cadeau de naissance. C'est d'un mot d'enfant qu'est né ce double livre. Baigné dans de nombreux dialectes indiens et dans le français, le fils de l'auteur a créé des mots, dont un « maman » qui devient « mamangue ». L'idée du fruit symbole de la vie a fait son chemin. Un simple fruit tout jaune et lisse se transforme et dessine peu à peu une silhouette qui s'arrondit dans une promesse de vie. À feuilleter à tout âge de la vie. Un livre à offrir à tous les parents et futurs parents, et pour les enfants, une façon très originale et poétique de mettre en images le miracle de la vie.

© 2012, format 16 x 17,4 cm., cartonné, recto-verso, 24 p., 9,90 €
Mamangue et Papaye existent séparément.

Ces exemplaires sont sérigraphiés sur un papier fait main en Inde. © 2006, format 16 x 17,3 cm., 10 p., 8 ***€*** *chaque livre.*

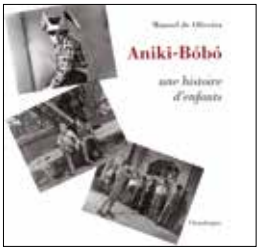
978-2-915540-58-1

Le Mariage parfumé & autres comptines portugaises

CE LIVRE offre pour la première fois une anthologie de 40 comptines très connues dans leur pays d'origine, en édition bilingue.
Randonnées, rondes, comptines, textes à l'origine sans support écrit, d'auteurs inconnus, ces poèmes de longueur, thématique et visée fort diverses explorent des situations amusantes et pleines de nonsense, qui séduiront petits et grands. Sélectionnée pour ce travail pour Bologne 2010 et Ilustrarte 2010, l'illustratrice Lee Eunhwa donne une interprétation explosive de couleur de ces comptines étonnantes. Sur le site des éditions Chandeigne, les lecteurs peuvent écouter les comptines enregistrées par des adultes et des enfants en version française et portugaise.

Adaptation de Bernard Tissier & illustrations de Lee Eunwha. Postface de Luísa Ducla Soares.

© 2010, relié dos toilé, 20 x 26,5 cm, 132 p., 22 €



978-2-36732-067-0

Aniki bóbó, enfants dans la ville

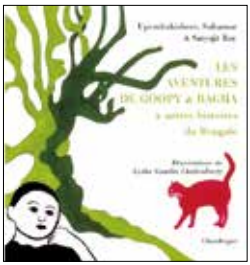
MANOEL DE OLIVEIRA

VOILÀ UN LIVRE qui avance – qui traverse l'histoire d'un film, à l'instar d'un travelling... En 1942, Manoel de Oliveira réalise sa première œuvre de fiction, *Aniki Bóbó*, certainement un des plus beaux films pour la jeunesse. Ce long-métrage, qui réunit en lui Chaplin et Mark Twain (tout en anticipant *L'Argent de Poche* de François Truffaut), donne à voir l'amitié et le sentiment amoureux qui font mûrir cette bande d'enfants des quartiers populaires de Porto.

Comment naît un tel film ? Quels en sont les ressorts ? Manoel de Oliveira s'est inspiré du conte *Les enfants millionnaires*, une nouvelle de Rodrigues de Freitas publiée en 1936. L'atmosphère particulière de ce texte – l'ennui qu'endurent les enfants dans la salle de classe et l'étrange ambiance de peur et de liberté qu'ils éprouvent, une fois lâchés dans la ville nocturne – a fait surgir une autre histoire, imaginée, elle, par Oliveira, et transposée en images : dans *Aniki Bóbó*, les parents sont absents ; les enfants mènent le jeu au bord du fleuve où ils se confrontent, se soutiennent, se mesurent, enfin grandissent. Ce livre réunit le conte, le film, le scénario ainsi que les souvenirs du cinéaste qui a tourné le film. Ce parcours permettra aux lecteurs de connaître ce qui est à la source de cette grande œuvre, de découvrir *Aniki Bóbó* ou de le revoir, avec un plaisir toujours renouvellé.

Édition de Patrick Straumann & Anne Lima. Traductions du portugais de Bernard Tissier, Ana Torres, Joana & Eva Viegas. Illustrations de Charlotte Arène. Photographies et DVD du film.

© 2013, 208 p., 25 €



978-2-915540-43-7

Les aventures de Goopy et Bagha & autres histoires du bengale

UPENDRAKISHORE, SUKUMAR & SATYAJIT RAY

DEUX MUSICIENS au talent douteux, des fantômes mélomanes et une pluie de friandises qui décident de l'avenir de royaumes. Ici, la magie suspend le temps, mais le fantastique peut aussi prendre l'apparence d'un chat rouge, grimaçant comme celui d'Alice, d'un corbeau qui défie l'arithmétique, ou encore se glisser dans les fioles de l'éminent professeur Shonku et convertir la science en cauchemar.

Les trois récits de cet ouvrage, imaginés par Upendrakishore, Sukumar et le grand Satyajit Ray – grand-père, père et fils –, sont marqués par une originalité sans doute familiale. Décliné sous la forme d'une comédie musicale, d'une rêverie absurde ou d'une fable de science-fiction, l'esprit enjoué de ces histoires, magnifiquement illustrées par Lydia Gaudin Chakrabarty, se retrouve également dans le film que Satyajit Ray a tiré du célèbre conte de son grand-père, *Les Aventures de Goopy et Bagha*.

Avec ses personnages ensorcelés, son tigre et ses musiques envoûtantes, ce film, plein de magie, nous emmène du désert à la jungle indienne en passant par des forteresses fantastiques, et offre enfin aux enfants un des chefs-d'œuvre du cinéma bengali.

Illustrations de Lydia Gaudin Chakrabarty. Traduction du bengali (Inde) de Chandrasekhar Chatterjee.

ACCOMPAGNÉ DU DVD DU FILM DE SATYAJIT RAY *(1968)*

© 2008, 208 p., 25 €

978-2-915540-42-0

Petit Carreau

TOSCA

UN LIVRE-ALBUM cartonné sur les azulejos, format à l'italienne 28 cm x 21 cm. Après une carte géographique stylisée du monde à l'époque des Découvertes, suivent 52 p. d'un bestiaire illustré par des azulejos originaux. À la fin, une maison portugaise en carton à monter et à peindre, et un long dépliant morcelable en jetons, cartes et carreaux divers. Les éléments de jeux sont à utiliser selon des propositions variées : jeux de pioche pour créer son propre décor d'azulejos, jeux d'assemblage, dominos, jeu des sept familles, devinettes et jeux de l'oie. Trois pages de règles en proposent une utilisation kaléidoscopique. Idéal pour les garçons et filles de 7 à 11 ans. Une version en portugais est également disponible.

Illustrations, texte, scupture carton & jeux de Tosca.
***© 2008, 52 p., 20 € -** Édition portugaise également disponible, 10 € (isbn : 978-2-915540-46-8)*

978-2-36732-079-3

Bisa Béa, Bisa Bel

ANA MARIA MACHADO

NOUVEAUTÉ

ISABEL a un secret, bien caché sous ses vêtements : elle a trouvé, parmi les souvenirs de sa mère, une photo couleur sépia de son arrière-grand-mère quand elle était enfant. Ce portrait n'est pas comme les autres, car Béatriz, surnommée affectueusement Bisa Béa, décide de ne plus être une simple petite fille de carton et de loger à l'intérieur de son arrière-petite-fille pour en connaître davantage sur sa vie. Isabel, tout d'abord étonnée, est conquise par ce bout de femme qui lui fait découvrir des anecdotes et des coutumes du siècle passé. Mais quand Béatriz se met à donner des conseils pour avoir un amoureux et devenir une fille bien comme il faut, le choc des générations s'avère explosif et Isabel aura besoin de l'aide inattendue et incroyable de son arrière-petite-fille P'tite Bette venue du futur pour faire entendre sa propre voix et sa manière de voir les choses.

Traduction d'Ana Torres. Illustrations de Charlotte Arène.
© 2014, 100 p., 12 €

978-2-36732-078-6

L'homme des villes de sable

SARA - ÉDITH DE CORNULIER-LUCINIÈRE

NOUVEAUTÉ

L'HOMME DES VILLES DE SABLE retrace la vie riche en péripéties de Paul Imbert, un jeune mousse, devenu capitaine à 25 ans, dont le rêve est de voguer sur l'océan Atlantique. Des Sables d'Olonne à Terre-Neuve, du Labrador à Saint-Pierre-et-Miquelon, Paul vit de nombreuses aventures au gré des tempêtes et des saisons de pêche, jusqu'à ce qu'il se fasse capturer au large du Maroc par des corsaires se livrant à la guerre de course. Acheté par le Pacha de Marrakech, il découvre le continent africain et devient le premier Européen à entrer dans Tombouctou, ville aux mille trésors.

Illustration de Sara
© 2014, 32 p., 20 €

978-2-915540-47-5

IL était une fois un alphabet

MARCELLE MARQUET & SOUZA DESNOYER

IL ÉTAIT UNE FOIS un alphabet est un conte joyeux et lumineux : l'histoire de la rencontre et de l'union des peuples des Voyelles et des Consonnes. Cet album est la réédition du très bel ouvrage réalisé en 1951 par Marcelle Marquet et Souza Desnoyer. Imprimé en lithogravure et publié à compte d'auteur, il fut alors surtout diffusé parmi les proches et les amis. Fruit d'une amitié et d'une collaboration entre Marcelle Marquet (1892-1984), écrivain et conteuse hors pair, et Souza Desnoyer (1901-1988), illustratrice et miniaturiste, épouses respectives des peintres Albert Marquet et François Desnoyer, ce livre appartient à la tradition des ouvrages construits autour de l'alphabet. Les auteurs ont imaginé un alphabet où chaque lettre devient un personnage bien vivant, caractérisé par sa forme corporelle et sa psychologie. Par exemple, E est timide et muet... Ce livre rare est par la beauté de ses couleurs, par la gaieté de son texte et enfin par ses jeux et coloriages proposés en fin d'ouvrage, une invitation généreuse à se familiariser avec l'alphabet et à faire de ces lettres des amis de notre quotidien.

Couverture rigide, dos toilé, avec une pochette en fin d'ouvrage contenant des planches de jeux de lettres à découper. Format 21,6 x 27 cm. – © 2009, 40 p., 20 €

978-2-915540-20-8

Kô & Kô les deux esquimaux

MARIA HELENA VIEIRA DA SILVA (1908-1992)

LA TÊTE BLANCHE aux deux carreaux bleus, c'est la hutte de Kô et Kô, les deux esquimaux. Ils sortent et s'aventurent sur la plaine de neige à la recherche du soleil. Ils iront jusqu'à port-méridional. En chemin, ils croiseront les pingouins, l'ours-bourru, les phoques, l'oiseau de grande envergure, les fillettes sapinettes,... ainsi que deux anges ascenseurs !!!

Voici enfin la réédition du très bel ouvrage, publié en 1933, imaginé et créé par le célèbre peintre Maria Helena Vieira da Silva (1908-1992), avec les personnages à découper que l'on promènera à travers les pages du livre comme dans un théâtre. En marge de son œuvre picturale, l'artiste a travaillé également à la création de livres illustrés pour enfants.

C'est ainsi que Kô et Kô les deux esquimaux nous raconte l'histoire surréaliste du voyage de deux esquimaux qui se lancent à la découverte du monde. Chaque page est accompagnée par une peinture de l'artiste d'une beauté et d'une force qui raviront tant les enfants que les adultes. Ainsi, cet ouvrage invite les plus petits dans le monde de l'art et de l'imagination, notamment grâce aux personnages à découper qui se promèneront à travers les pages d'un livre devenu scène de théâtre.

Illustrations originales et texte de Maria Helena Vieira da Silva
© 2005, format 21,7 x 28,5 cm,
avec personnages à découper et à conserver dans une pochette, 20 €

À paraître Série illustrée

LE PETIT ÂNE JASPÉ. *Guimarães Rosa.* Traduit par Michel Riaudel et illustré par Olivier Besson – 2016.

CONTES POPULAIRES DU PORTUGAL. Traduits par Bernard Tissier et illustrés par Philippe Dumas. – 2016.

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-106-6

Bestiaire Fabuleux du Brésil

TEXTES DE BARBARA PILLOT ET ILLUSTRATIONS DE GHISLAINE HERBÉRA

VOUS NE RETROUVEZ pas l'objet que vous venez de poser ? C'est sûrement la faute du Saci Pererê ! Vous vous êtes perdu en forêt ? C'est peut-être Pé de Garrafa qui vous a piégé ! Des chevaux à trois jambes, un jeune homme dauphin rose, des serpents aux yeux de feu... Que d'animaux fantastiques au Brésil qui s'amusent à effrayer petits et grands !

Mi-humaines, mi-bêtes, révérées et redoutées, ces créatures légendaires peuplent l'imaginaire des Brésiliens et nous invitent à découvrir un Brésil aux nombreux mystères et merveilles.

Foisonnant va-et-vient entre l'imaginaire des cultures indienne, européenne et africaine, ce bestiaire voit défiler quelques-unes des créatures les plus familières du folklore brésilien. Cuca, Caipora ou Curupira, entrez dans la folle farandole de ces êtres extraordinaires !

© 2015, 48 p., 20 €

NOUVEAUTÉ

978-2-36732-081-6

JE(UX). PETITE ANTHOLOGIE

FERNANDO PESSOA - ILLUSTRATIONS DE GHISLAINE HERBÉRA

« ET SI J'ÉTAIS... » enrhumé comme Álvaro de Campos, heureux de vivre comme Ricardo Reis, païen comme Alberto Caeiro ? Dans *Je(ux)*, le célèbre écrivain portugais Fernando Pessoa (1888-1935) se prête à des jeux d'enfants, de mots et de masques. Car derrière tous ces noms, ces personnages (ou « hétéronymes ») se cache un poète facétieux aux multiples talents.

Cette petite anthologie, magnifiquement illustrée par Ghislaine Herbéra, révèle le joueur qui est en chacun de nous et prouve que la poésie n'est qu'une vision du monde à travers les yeux d'un enfant espiègle.

Traduction de Patrick Quillier

© 2014, 88 p., 17 €

978-2-36732-088-5

Qui est là ?

SARA DALLA POZZA

« TOC-TOC-TOC qui est là ? » c'est l'histoire d'un petit point qui grandit, se transforme, prend de la place..., c'est notre histoire avant de venir au monde. C'est une douce attente qui nous ramène dans un endroit familier, un endroit qui nous façonne et qui nous prépare à un long voyage : celui de la vie.

Un livre très imagé, riche dans toute sa simplicité : la surprise d'une nouvelle vie qui commence, les changements, la découverte de soi et du monde, tout cela est expliqué aux enfants de façon très poétique à travers des formes et des couleurs épurées. Sara Dalla Pozza, artiste peintre et art-thérapeute, se sert de l'abstraction pour raconter ses oeuvres. Un beau cadeau pour les futurs parents et aussi un support pédagogique pour les enseignants.

© 2014, 32 p., 14 €

Série A6

978-2-915540-19-2

Loin du Brésil
CLAUDE LEVI-STRAUSS

Entretien avec
Véronique Mortaigne

© 2005, 32 p., 6 €

978-2-915540-28-4

Courts métrages
FERNANDO PESSOA

Quatre arguments
pour le cinématographe

Édition de Patrick Quillier

© 2007, 40 p., 7 €

978-2-915540-260

Chasseur d'esclaves
Un père contre une mère
MACHADO DE ASSIS

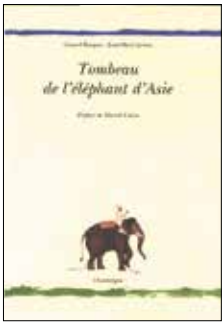
© 2006, 40p., 7 €

978-2-915540-50-5

Trente-cinq minutes
suivi de
trois minutes
MARCEL COHEN

© 2008, 32p, 7 €

ZOÔN



978-2-906462-83-0

Tombeau de l'éléphant d'asie

GÉRARD BUSQUET & JEAN-MARIE JAVRON [MARCEL COHEN]
PRÉFACE DE MARCEL COHEN

DOMESTIQUÉ depuis plus de 5000 ans, et associé à toutes les activités humaines, l'éléphant d'Asie n'a cessé de fasciner les voyageurs. L'exagération aidant, s'agissant d'un animal en tout point exceptionnel, et les auteurs se plagiant sans vergogne, il n'est pas excessif d'affirmer que le mythe, en Occident a, pendant des siècles, tenu lieu de connaissance. Léonard de Vinci ne voyait-il pas le pachyderme doté d'à peu près toutes les qualités qui font défaut à l'homme ?

À peine altérées, bien des légendes ont survécu jusqu'à nos jours. On en trouvera plusieurs recensées ici, ainsi que les explications qu'elles appellent. De même, on découvrira quelques exemples flagrants de ces plagiats à répétition, tous à la gloire du pachyderme, et qui, depuis la plus haute antiquité, parsèment les écrits des voyageurs et résument leur étonnement sans pareil.

Bien au delà, ce livre, comme son titre l'indique, se veut une évocation aussi exhaustive que possible de l'éléphant d'Asie à travers les âges, et sous tous les angles envisageables, qu'il s'agisse de sa capture, de son dressage, de sa situation actuelle ou des plus récentes découvertes scientifiques le concernant. Alors que cet animal mythique, qui n'a cessé de hanter les imaginations et de nourrir toutes les civilisations asiatiques, est aujourd'hui promis à une disparition presque inéluctable, c'est un âge de l'humanité qui prend fin avec lui.

« Prix du petit gaillon 2002 »
© 2002, 352 p., 23 €

Ouvrages retirés de la vente dont il reste quelques exemplaires
à la librairie Portugaise et Brésilienne et à la librairie des éditeurs associés

Antonio Enriquez Gomez un écrivain marrane - I. S. Révah
Série Péninsules
Traduction de Michèle Escamilla Colin & Béatrice Pérez. - 2003, 688 p., 10 €.
ISBN : 978-2-906462-80-2

Avalois - Bernard Collin
Collection A6
2008, 32 p., 7 €.
ISBN : 978-2-915540-47-5

Et si Obama était africain - Mia Couto
Collection A6
Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. - 2010, 40 p., 7 €.
ISBN : 9782915540680

Léonard, le duc et le prieur - Jean Frémon
Collection A6
2009, 32 p., 7 €.
ISBN : 978-2-915540-52-9

Le Carnaval de Rio - Walnice Nogueira Galvão
Bibliothèque Lusitane
Introduction d'Ariane Witkowski. - 2000, 224 p., 8 €.
ISBN : 9782906462977

Résumé d'Ana - Modesto Carone
Bibliothèque Lusitane
Traduction de Michel Riaudel. – 2005, 128 p., 17 €.
ISBN : 9782915540116

Les musiques du Cap-Vert - Vladimir Monteiro
Bibliothèque Lusitane
1998, 160 p., 18 €.
ISBN : 9782906462489

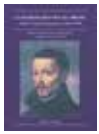
Les sentiers du démon (Le Malhadinhas) - Aquilino Ribeiro.
Série Lusitane
Traduction de Marie-Noëlle Ciccia & Claude Maffre. - 2004, 176 p., 9 €.
ISBN : 2906462004

La découverte du Brésil
Bibliothèque Lusitane
Introduction et traduction d'Ilda Mendes dos Santos. - 2000, 192 p., 13,50 €.
ISBN : 9782906462588

Camões. L'œuvre épique & lyrique - Le Gentil
Bibliothèque Lusitane
1995, 288 p., 5 €.
isbn : 9782906462168

Histoires tragico-maritimes, Trois naufrages portugais au XVIe siècle
Magellane
Traduction de Georges Le Gentil. - 1992, 224 p., 22 €.
ISBN : 9782906462021

Mission d'Ibiapaba. Le père António Vieira et le droit des Indiens (1657)
Magellane
Traduction de João Viegas. - 1998, 218 p., 23 €.
ISBN : 9782906462403



Mission jésuite du Brésil, lettres & autres documents (1549-1570).
Magellane
Traduction de Jean-Claude Laborie & Anne Lima. - 1998, 352 p., 25 €.
ISBN : 9782906462328

Naufrage de Bontekoe et autres aventures en mer de Chine (1618-1625)
Magellane
Traduction de Xavier de Castro et Henja Vlaardingerbroek. - 2002, 240 p., 12 €.
ISBN : 9782906462854

Naufrage du Terschelling sur les côtes du Bengale (1661) (le)
Magellane
Traduction de Xavier de Castro et Henja Vlaardingerbroek. - 1999, 224 p., 16 €.
ISBN : 9782906462533

Njinga, Reine d'Angola, La relation du père Antonio Cavazzi de Montecuccolo
Magellane
Traduction de Xavier de Castro et Alix du Cheyron d'Abzac. - 2010, 416 p., 35 €.
ISBN : 9789726655138

Mémoires du Mexique. Le manuscrit de Jean de Monségur (1709).
Magellane
Édition de Jean-Paul Duviols. - 2002, 386 p., 13 €
ISBN : 9782906462885

Mercenaires français de la VOC. La route des Indes hollandaises au XVIIe siècle.
Magellane
Édition de Dirk Van der Cruysse. - 2004, 288 p., 11,50 €.
ISBN : 978-2906462977

Le voyage de Gonneville et la découverte de la Normandie par les Indiens du Brésil (1503-1505)
Magellane
Traduction d'Ariane Witkowski. - 1995, 224 p., 25 €.
ISBN : 9782906462055

Singularités du Nicaragua de Gonzalo Fernández de Oviedo (1529)
Magellane
Traduction d'Henri Ternaux-Compans. - 2002, 360 p., 14,50 €.
ISBN : 9782904462960

Les Indiens de la Sinnamary. Journal du père Jean de la Mousse en Guyane (1684-1691)
Magellane
Édition de Gérard Collomb. - 2006, 288 p., 15 €.
ISBN : 9782915540093

Voyage de Pyrard de Laval aux Indes orientales (1601-1611)
Magellane
Édition de Xavier de Castro. - 1998, 1024 p., 26 €.
ISBN : 9782906462502

Voyages de Vasco de Gama. Relations des expéditions de 1497-1499 & de 1502-1503
Magellane
Traduction de Paul Teyssier & Paul Valentin. - 1995, 400 p., 30 €.
ISBN : 978-2-906462-19-9

Le théâtre des cruautés de Richard Verstegan (1587)
Magellane
Édition de Frank Lestringant. - 1995, 208 p., 16 €.
ISBN : 9782906462212

Voyage à Mozambique & Goa. La relation de Jean Mocquet (1607-1610)
Magellane
Édition de Dejanirah Couto. - 1996, 240 p., 25 €.
ISBN : 978290646268

Voyage d'Eustache Delafosse à la côte de Guinée, au Portugal et en Espagne (1479-1481)
Magellane
Édition de Denis Escudier. - 1992, 184 p., 20 €.
ISBN : 9782906462038

Poème continu - Herberto Helder
Bibliothèque Lusitane
Traduction de Magali Montagné et Max de Carvalho. Ed. bilingue. - 2002, 400 p., 10 €.
ISBN : 9782906462878

Plainte de Maria la Noiraude - Gil Vicente
Traduction de Paul Teyssier (Plainte de Maria la Noiraude), Bernard Martocq (Farce d'Inês Pereira). - 2011, 5€.
ISBN : 9782915540853

La barque de l'enfer - Gil Vicente
Bibliothèque Lusitane
Introduction, traduction & notes de Paul Teyssier. - 2000, 160 p., 5 €.
ISBN : 9782906462724

La farce des muletiers - Gil Vicente
Bibliothèque Lusitane
Introduction, traduction & notes d'Olinda Kleiman. - 1997, 160 p., 5 €.
ISBN : 9782906462359

Le jeu de l'Âme - Gil Vicente
Bibliothèque Lusitane
Introduction, traduction & notes d'Anne-Marie Quint. - 1997, 224 p., 5 €.
ISBN : 9782906462342

Le triomphe de l'hiver & du printemps - Gil Vicente
Bibliothèque Lusitane
Introduction, traduction & notes de Paul Teyssier. - 1997, 216 p., 5 €.
ISBN : 9782906462335

Jeu de reflets - Nuno Júdice
Bibliothèque Lusitane
2001, 64 p., 10 €.
ISBN : 9782906462799

Monsieur Rêve & Cie - Léa Golberg
Traduction de Livia Parnes et Bernard Tissier, illustration d'Audrey Bergner. - 2006, 58 p., 18 €.
ISBN : 9782915540147

Le palais de Santos - Helder Carita
Grand Format
2007, 128 p., 20 €.
ISBN : 9782915540383

Tauromachie équestre - Fernando Sommer d'Andrade
Grand Format
Traduction d'Ilda Mendes dos Santos. - 1991, 150 p., 16 €.
ISBN : 9782906462007

Lisbonne avant le tremblement de terre
Grand Format
Paulo Henriques (introduction). - 2004, 128 p., 32 €.
ISBN : 9782915540048

Voyage dans le Pacifique. Illustrations de Louis Choris (1815-1819)
Grand Format
2008, 200 p., 24,50 €.
ISBN : 9782915540369

Le comte de Clarac & la forêt vierge du Brésil - Pedro Corrêa do Lago & Louis Frank
Grand Format
2005, 128 p., 20 €.
ISBN : 9782915540215

Fables de La Fontaine du monastère de Saint Vincent à Lisbonne
Grand Format
Introduction de António Coimbra Martins. - 2008, 200 p., 32 €.
ISBN : 978-2906462845

INDEX DES TITRES

en gris ouvrages en voie d'épuisement, dont quelques exemplaires sont encore disponibles à la Librairie portugaise et brésilienne ou à la Librairie des éditeurs associés. Pour plus d'informations www.librairieportugaise.fr - www.editeursassocies.com

1500, la lettre de Pêro Vaz de Caminha au roi Manuel sur la découverte de la terre de la Vraie Croix, p. 13.
Aleijadinho (l'), essai illustré sur la vie et l'œuvre du sculpteur António Francisco Lisboa (1738-1814), p. 38.
À Lisbonne j'ai pensé à toi, p. 5.
Aniki Bóbó, une histoire d'enfants, p. 44.
Antonio Enriquez Gomez un écrivain marrane, p. 49.
Avalois, p. 49.
Aventures de Goopy & Bagha & autres histoires du Bengale (les), p. 44.
Azulejos, chefs d'œuvre du Musée national de l'Azulejo à Lisbonne, p. 37.
Barque de l'enfer (la), p. 51.
Bestiaire fabuleux du Brésil, p. 47.
Bisa béa Bisa bel, p. 45.
Brésil d'André Thevet, les Singularités de la France Antarctique (1557) (le), p. 31.
Brésil de Montaigne, le Nouveau Monde des « Essais » (le), p. 20.
Camões. L'œuvre épique & lyrique, p. 49.
Carnaval de Rio (le), p. 49.
Cent pas (les), p. 10
Charlemagne, Lampião et autres bandits, cordel, p. 40.
Chasseur d'esclaves, p. 48.
Chat et le Noir (le), p. 38.
Chronique de Guinée de Gomes Eanes de Zurara (1453) (la), p. 16.
Comprendre les langues romanes, p. 11.
Comte de Clarac & la forêt vierge du Brésil (le), p. 52.
Consécration du désastre ou triomphe du Brésil, p. 7.
Consolation aux tribulations d'Israël, p. 33.
Conte de l'école (le), p. 40.
Contes traditionnels du Mozambique, p. ··.
Courts métrages, p. 48.
Découverte du Brésil (la), p. 49.
Découverte du Japon par les Européens (la), p. 32.
Dernier vol du flamant (le), p. 3.
Destruction des Indes de Bartolomé de Las Casas (1552) (la), p. 31.
Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626), p. 23.
Ethiopia orientale. L'Afrique orientale et l'océan Indien au XVI^e siècle, p. 22.
Et si Obama était africain, p. 49.
Européens et Japonais. Traité sur les contradictions et différences de mœurs, p. 13.
Fables de La Fontaine du monastère de Saint Vincent à Lisbonne (les), p. 52.
Fables de la mémoire. La bataille des trois rois, p. 34.
Fado (le), p. 12.
Fantôme de Canterville (le), p. 42.
Fantômes d'Islam et de Chine. Le voyage Bento de Góis s.j. (1603-1607), p. 34.
Farce des muletiers (la), p. 51.
Fil des missangas (le), p. 4.
Frontière, azulejos du palais Fronteira (la), p. 37.
Gants de peau & autres poèmes, p. 8.
Histoire de deux amours, p. 40.
Histoire de l'Afrique lusophone, 1998, p. 13.
Histoire des Juifs portugais, p. 33.
Histoire du Football au Brésil, p. 14.
Histoire du Portugal, p. 12.
Histoires tragico-maritimes, Trois naufrages portugais au XVI^e siècle, p. 50.
Homme des villes de sable (l'), p. 45.
Homme qui parlait javanais (l'), p. 9.
Il était une fois un alphabet, p. 46.
Indiens de la Sinnamary. Journal du père Jean de la Mousse en Guyane (1684-1691) (les), p. 28.
Indiens du Brésil, illustrations et texte de Jean-Baptiste Debret (les), p. 36.
Inquisition de Goa. La relation de Charles Dellon (1687) (l'), p. 29.
Jeu de l'Âme (le), p. 51.
Jeu de reflets, p. 52.
Jeu(x), petit anthologie de Fernando Pessoa, p. 47.
Jour où Otacílio Mendes vit le soleil (le), p. 6.
Kô & Kô, les deux esquimaux, p. 46.
Légendes et récits du Portugal, p. 39.
Léonard, le duc et le prieur, p. 49.
Lisbonne, p. 38.
Lisbonne avant le tremblement de terre, p. 52.
Littérature portugaise (la), p. 10.

Logo des éditions Chandeigne et
alphabet éléphants dessinés par Matthieu Lambert.

Livre des nostalgies (le), p. 10.
Loin du Brésil, p. 48.
Maia (les), p. 11.
Mamangue, p. 43.
Mamangue et Papaye, p. 43.
Mariage parfumé et autres comptines portugaises (le), p. 41.
Mémoires du Mexique. Le manuscrit de Jean de Monségur (1709), p. 50.
Mercenaires français de la VOC. La route des Indes hollandaises au XVIIe (les), p. 50.
Mésaventures du gourou Paramarta (les), p. 43.
Meilleure part (la), p. 6.
Monsieur Rêve & Cie, p. 52.
Mission à Kaboul. La relation de sir Alexander Burnes (1836-1838) (la), p. 29.
Mission au Kongo des pères Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli ((1668) (la), p. 27.
Mission d'Ibiapaba. Le père António Vieira et le droit des Indiens (1657) (la), p. 50.
Mission jésuite du Brésil, lettres & autres documents (1549-1570) (la), p. 50.
Mort dans l'avion & autres poèmes (la), p. 5.
Mort du prince (la), p. 8.
Musiques du Cap-Vert (les), p. 49.
Mythologie de la Saudade. Essai sur la mélancolie portugaise, p. 10.
Naufrage de Bontekoe et autres aventures en mer de Chine (1618-1625) (le), p. 50.
Naufrage des Portugais sur les côtes de Saint-Jean-de-Luz et d'Arcachon (1627) (le), p. 25.
Naufrage du Santiago sur les « Bancs de la Juive » (1585) (le), p. 20.
Naufrage du Terschelling sur les côtes du Bengale (1661) (le), 1999, p. 50.
Naufrage et Tribulations d'un Japonais dans la Russie de Catherine II (1782-1792), p. 29.
Njinga, Reine d'Angola, La relation du père Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1582-1663), p. 31.
Nous avons tué le chien teigneux, p. 41.
Nouveau Monde. Les voyages d'Amerigo Vespucci (1497-1505) (le), p. 17.
Nouvelle histoire du Brésil, p. 14.
Olga. Allemande, juive, révolutionnaire, p. 6.
Palais de Santos (le), p. 52.
Papaye, p. 43.
Petit carreau, p. 45.
Plainte de Maria la Noiraude (la), p. 51.
Pluie ébahie (la), p. 3.
Poème continu (le), p. 51.
Poésie du Brésil. Anthologie du XVIe au XXe siècle (la), p. 7.
Poésie du football brésilien, p. 14.
Popolôrepo, p. 42.
Portugais à Paris (les), p. 12.
Portugais au Tibet. Les premières relations jésuites (1624-1635) (les), p. 24.
Prisonniers des glaces. Les expéditions de Willem Barentsz (1594-1597), p. 22.
Prisonniers de l'Empire céleste. Le désastre de la première ambassade portugaise en Chine (1517-1524), p. 18.
Puissant royaume du Japon. La description de François Caron (1636) (le), p. 25.
Qui est là ?, p. 47.
Recette de femme. Cinq élégies et autres poèmes, p. 8.
Récits et nouvelles du Cap-Vert, p. 4.
Refanut, le navire fantastique, p. 42.
Résumé d'Ana, p. 42.
Retour du mort (le), p. 4.
Rio de Janeiro, la ville métisse, illustrations et texte de Jean-Baptiste Debret, p. 36.
Roman de la renarde (le), p. 39.
Royaume de Congo et les contrées environnantes (1591) (le), p. 21.
Salazarisme & Fascisme, p. 12.
Sefardica. Essais sur l'histoire des Juifs, des marranes et des nouveaux-chrétiens d'origine hispano-portugaise, p. 35.
Sentiers du démon (les), p. 49.
Sermon de Saint Antoine aux Poissons, p. 8.
Singularités du Nicaragua de Gonzalo Fernández de Oviedo (1529), p. 50.
Sonnets de Camões, p. 9
Supercherie dévoilée. Une réfutation du catholicisme au Japon au XVIIe siècle (la), p. 35.
Tauromachie équestre (la), 1991, p. 52.
Théâtre des cruautés de Richard Verstegan (1587) (le), p. 51.
Tombe, tombe au fond de l'eau, p. 4.
Tombeau de l'éléphant d'Asie, p. 48.
Tortue (la), p. 39.
Trente cinq minutes, p. 48.
Triomphe de l'hiver & du printemps (le), p. 52.

Trois ans chez les Patagons. Récit de Auguste Guinnard (1856-1859), p. 30.
Trois contes, p. 9.
Trompe-la-mort (les), p. 41.
Un aventurier anglais au Brésil. Les tribulations d'Anthony Knivet (1591), p. 21.
Un libertin dans l'Inde Moghole. Les voyages de François Bernier (1656-1669), p. 23.
Vies arides, p. 5.
Vasco de Gama. La relation du premier voyage de aux Indes (1497-1499) (le), p. 13.
Voyage à Mozambique & Goa. La relation de Jean Mocquet (1607-1610), p. 51.
Voyage à Smyrne. Un manuscrit d'Antoine Galland (1678), p. 28.
Voyage au Levant. Les observations de Pierre Belon du Mans (1553), p. 18.
Voyage autour du monde de Francesco Carletti (1621-1626), p. 23.
Voyage aux Indes de Nicolo de' Conti (1414-1439) (le), p. 15.
Voyage d'Eustache Delafosse à la côte de Guinée, au Portugal et en Espagne (1479-1481), p. 51.
Voyage dans le Pacifique. Illustrations de Louis Choris (1815-1819), p. 52.
Voyage de François de l'Estra aux Indes Orientales (1671-1675) (le), p. 27.
Voyage de Gonneville et la découverte de la Normandie par les Indiens du Brésil (1503-1505) (le), p. 50.
Voyage de Ludovico di Varthema en Arabie et aux Indes orientales (1503-1508) (le), p. 17.
Voyage de Magellan (1519-1522). La relation d'Antonio Pigafetta et autres témoignages (le), p. 19.
Voyage de Pyrard de Laval aux Indes orientales (1601-1611), p. ·51
Voyage en Chine du père Adriano de las Cortes s. j. (1625), p. 24.
Voyage en Perse & en Inde. Le journal de Johann Albrecht von Mandelslo (1637-1640), p. 26.
Voyages en Afrique Noire d'Alvise Ca' da Mosto (1455 & 1456), p. 16.
Voyages de Vasco de Gama. Relations des expéditions de 1497-1499 & de 1502-1503, p. 13.

Détail de paravent namban (XVII^e siècle), musée Nanban Bunkakan, Osaca.
Chefs-d'œuvre des paravents namban (Portugal-Japon XVI^e siècle), à paraître 2015.

PARTENAIRE DES ÉDITIONS CHANDEIGNE :

Portugal, Brésil, Angola, Mozambique, Cap-Vert,
Guinée-Bissau, São Tomé et Principe, Timor, Goa, Macao,
Histoire des découvertes, &c.

Découvrez le monde lusophone en portugais à la

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE

19/21 rue des Fossés Saint-Jacques (place de l'Estrapade) – 75005 Paris

Fondée en 1986

Tél : 01 43 36 34 37
librairie.portugaise@wanadoo.fr

www.librairieportugaise.fr

À 2 pas du Panthéon...
Ouvert du lundi au samedi, 11-13h 14h-19h (horaires souvent dilatés...)
RER : Luxembourg – Métro : Cardinal Lemoine, Place Monge – Bus, 21, 27, 82, 84, 89.